

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН**

ИННОВАЦИОННЫЙ ЕВРАЗИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

А.А. Хлущевская

**КОНЦЕПТ «HEALTH» В АМЕРИКАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ
МИРА**

Магистерская диссертация на соискание
академической степени магистра менеджмента
по специальности 6М020500 «Филология: иностранная филология»

ПАВЛОДАР – 2012

Министерство образования и науки Республики Казахстан

Инновационный Евразийский университет

Допущен (а) к защите:
зав. кафедрой «АФиП»,
кандидат филол. н.,
доцент _____ Г.А.Хамитова

«___» _____ 20__ г

Магистерская диссертация

**КОНЦЕПТ «HEALTH» В АМЕРИКАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ
МИРА**

специальность: 6М020500 «Филология: иностранная филология»

Магистрант _____ А.А. Хлущевская

Научный руководитель,
К.филол.н., доцент _____ Г.А.Хамитова

ПАВЛОДАР – 2012

На правах рукописи

ХЛУЩЕВСКАЯ АННА АНДРЕЕВНА

Концепт «health» в американской языковой картине мира

6М020500 «Филология: иностранная филология»

Реферат

диссертации на соискание академической степени
магистра филологии

Республика Казахстан
Павлодар, 2012

Работа выполнена в Инновационном Евразийском университете

Научный руководитель

кандидат филологических наук,
доцент Хамитова Г.А.

Официальный рецензент:

кандидат филологических наук,
доцент Муллагодянова Г.С.

Ведущая организация:

Инновационный
Евразийский университет

Секретарь ГАК
магистр экономики

Ж.С.Казизова

Актуальность темы исследования. Концепт "health" принадлежит к общечеловеческим ценностям и является универсальным. Здоровье - первичная ценность для личности, и поэтому находит свое отражение в языке.

В данной магистерской работе концепт "health" рассматривается с точки зрения лингвоконцептологии. Он выражается определенными лексическими средствами, характеризуется национальной спецификой и имеет онтологические, образные, аксиологические признаки, которые обуславливают многомерность и сложность его структуры.

Цель и задачи исследования. Целью магистерской диссертации является описание концепта "health" в американской лингвокультуре, исследование его языковой наполненности и выявлению лексических средств, вербализующих данный концепт в современном английском языке, а именно в его американском варианте, а также идентификация лингвокультурной специфики концепта "health".

Для достижения поставленной цели формулируются конкретные исследовательские задачи:

1. Изучить современные подходы в изучении лингвокультурного концепта.
2. Выявить содержательные признаки лингвокультурного концепта "health" через исследование его компонентов.
3. Описать понятийный компонент концепта "health".
4. Описать образный компонент концепта "health".
5. Описать ценностный компонент концепта "health".
6. Идентифицировать и описать национально-культурную специфику исследуемого концепта.

Объектом исследования является лингвокультурный концепт "health".

Предмет исследования — сущностные характеристики лингвокультурного концепта "health", его понятийная, образная и ценностная составляющие.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Лингвокультурный концепт "health" имеет сложную структуру, представленную в лингвокогнитивной модели, понятийный компонент, отражающий онтологические характеристики здоровья. Понятийный компонент включает в себя параметры физического и умственного здоровья, чувство, ощущение, самочувствие, настроение; внешний вид, сила, чистота; отношение к еде, спорту, вредным привычкам, врачам и лечению / лекарствам как средствам сохранения / восстановления здоровья.

2. Фразеологические единицы, паремиологические единицы, вербализующие концепт "health" представляют собой образные характеристики концепта. Лингвокультурные особенности проявляются в образном основании идиом и паремий. Паремии манифестируют поведенческий аспект концепта "health" и являются назидательными высказываниями, сентенциями общего характера в отношении здорового образа жизни, питания, привычек, роли медицины и врачей.

3. Концепты - ценностные доминанты культуры. Ценности являются базовой категорией при построении языковой картины мира. Здоровье является

культурно-маркированным явлением и его состояние напрямую зависит от типа культуры и ценностей данного типа культуры. Индивидуалистический тип культуры, к которому относятся американцы, влияет на ценностную составляющую концепта "health".

Теоретическая значимость диссертации заключается в описании культурного концепта "health", исследующего особенности функционирования указанного концепта в американской лингвокультуре.

Практическая ценность обусловлена тем, что эмпирический материал, положения и выводы данного исследования могут использоваться в курсах лексикологии, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации, в практике преподавания английского языка.

Магистерская работа прошла апробацию на заседании кафедры «Английская филология и перевод» Инновационного Евразийского университета. По теме магистерского исследования опубликовано одна статья в «Вестнике ИнЕУ».

Структура и объем работы. Работа состоит из введения, 2 глав, заключения, списка литературы. Общий объем магистерской диссертации составляет 66 страниц. В работе имеется 1 рисунок, 67 использованных источников.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, лингвоконцептология, концептуальная картина мира, понятийный компонент концепта, образный компонент концепта, ценностный компонент концепта.

РЕЗЮМЕ

Хлущевская Анна Андреевна

Концепт «health» в американской языковой картине мира

6M020500 «Филология: иностранная филология»

Цель: описание концепта "health" в американской лингвокультуре, исследование его языковой наполненности и выявлению лексических средств, вербализующих данный концепт в современном английском языке, а именно в его американском варианте, а также идентификация лингвокультурной специфики концепта "health".

Объектом исследования является лингвокультурный концепт "health".

Предмет исследования — сущностные характеристики лингвокультурного концепта "health", его понятийная, образная и ценностная составляющие.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Концепт *"health"* является сложным, многомерным понятием и требует включения культурных, социальных, психологических и экологических факторов для того, чтобы получить ясное и целостное представление о здоровье.
2. Показаны культурные различия, обнаруженные во мнениях женщин американок и женщин японок о болезни и оказании помощи.
3. Концепт *"health"*, являющийся единицей когнитивного уровня языковой личности, выражается определенными лексическими средствами, характеризуется национальной спецификой и имеет онтологические, аксиологические, образные и поведенческие признаки, обуславливающие многомерность и сложность его структуры, находит непосредственное подтверждение в проведенном исследовании.

ТУЙІН

Хлущевская Анна Андреевна

"Health" концепті әлемнің американдық тілдік суретінде

6M020500 "Филология: шетелдік филология"

Мақсат: "Health" концептінің сипаттамасы ара американдық лингвокультура, оның тілдік толыққандылығын зерттеу және лексикалық ақыпұлдың басын аш айтылмыш концепт қазіргі ағылшын тілде, ал тап оның американдық нұсқасында, ал да "health" концептінің лингвокультурной өзгешелігінің бірдейлестіруі.

Зертте - нысанының "health" лингвокультурный концепті болып табылады.

Зертте - пәні - "health" лингвокультурного концептінің оның ұғымының, образды және бәс составляющие мәнді мінездемесі.

Негізгі жағдайлар: ыққа деген шығар- диссертация

1. "Health" концепті күрделі, многомерным ұғыммен болып табылады және әлеуметтік фактордың қосуын мәдениетті, психологиялық және экологиялық алу үшін ана, ашық және біртұтас тамашаны туралы денсаулықта сұрайды.

2. Туралы ауруда және болысушылықта американдықтың және жапондықтың әйелінің әйелінің пікірлерінде кездестір- мәдениетті ажырымдар көрсетілген.

3. "Health" концепті тілдік тұлғаның когнитивті деңгейінің бірлігімен, болып табылатын тағайынды лексикалық ақы-пұлдармен білдіреді, ұлттық өзгешелікпен сипаттайды және онтологиялық иеет, образды және белгілер, көпөлшемділік және оның құрылымының күрделілігін, жарқылдақ растама өткіздір-өткізу зертте тап.

SUMMARY

Anna A. Khlushevskaya

Concept «health» in American worldview

6M020500 «Philology: foreign philology»

Purpose: a description of the concept "health" in the American linguistic culture, a study of its language, and identification of lexical resources verbalizing this concept in modern English, namely in its American version, as well as identification of specific linguocultural features of the concept "health".

The object of this study is the lingvocultural concept "health".

The subject of the study is the essential characteristics of linguocultural concept "health", his conceptual, figurative and value components.

The main results of the work:

1. The concept "health" is a complex, multidimensional concept, and requires the inclusion of cultural, social, psychological and environmental factors in order to obtain a clear and holistic view of health.

2. The cultural differences found in American women's views and Japanese women about the disease and medical support are shown.

3. The concept of "health" which is a unit of the cognitive level of linguistic identity is expressed by certain lexical means, characterized by national specificity and has ontological, axiological, graphic and behavioral characteristics that contribute to the multidimensionality and complexity of its structure, that finds direct confirmation in the current study.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
1 Современные подходы к изучению лингвокультурного концепта.....	7
1.1 Концепт как единица концептуальной картины мира.....	7
1.2 Концепт как объект исследования лингвоконцептологии.....	13
1.3 Проблема разработки типологии концептов.....	17
1.4 Структура лингвокультурного концепта.....	19
2 Концепт “health” в американской лингвокультуре.....	22
2.1 Понятийный компонент концепта “health”.....	22
2.2 Образный компонент концепта “health”.....	36
2.3 Ценностный компонент концепта “health”.....	52
Заключение.....	58
Список использованной литературы.....	63

ВВЕДЕНИЕ

Концепт "health" принадлежит к общечеловеческим ценностям и является универсальным. Здоровье - первичная ценность для личности, и поэтому находит свое отражение в языке.

Тема здоровья привлекает многих исследователей, в том числе и лингвистов. Кандидатская диссертация Тимошенко Л.О. «Скалярно-антонимический комплекс концепта "здоровье" в русском и английском языках» посвящена сравнительно-сопоставительному анализу концепта "здоровье". В описании лексики и фразеологии сравниваемых русского и английского языков используется функционально-когнитивный подход. Концепт здоровье интерпретируется как система шкал, «обросших» полями. Это шкалы здоровье хорошее ~ плохое, состояние / самочувствие хорошее — плохое, болит — боль, болеть - болезнь, сила - слабость. В диссертации предложен новый метод комплексного анализа лексических блоков - скалярно-антонимический, включающий создание шкал и графиков и анализ контекстов [1].

Кандидатская диссертация Усачевой А.Н. «Лингвистические параметры концепта «состояние здоровья» в современном английском языке» посвящена исследованию языковых характеристик культурного концепта "состояние здоровья" в современном английском языке. В работе исследуются языковые (лексические) средства английского языка, репрезентирующие культурный концепт "состояние здоровья". Также разработана фреймовая организация лексических средств выражения концепта "состояние здоровья" [2].

В монографии Буровой Г.П. «Фармацевтический дискурс как лингвокультурный код» исследуются семиотические, прагматические, понятийно-терминологические, концептуальные и социо-лингвистические особенности фармацевтического дискурса как культурного кода, ключевыми звеньями которого выступают концепты «Здоровье», «Болезнь», «Лекарство», «Аптека», «Фармация» [3].

Российский исследователь Стенина В.Ф. в кандидатской диссертации «Мифология болезни в прозе А.П. Чехова» описала механизм развертывания мифологемы, формирующей мифологию болезни в чеховской прозе и архетипические ситуации и выявила динамику дискурса болезни в прозе Чехова [4].

В статье «Болезнь как семиотическая система» Тхостов А.Ш. рассматривает мифологическую природу симптома, мифологию здоровья и болезни [5, 3-16].

В данной магистерской работе концепт "health" рассматривается с точки зрения лингвоконцептологии. Он выражается определенными лексическими средствами, характеризуется национальной спецификой и имеет онтологические, образные, аксиологические признаки, которые обуславливают многомерность и сложность его структуры.

Целью магистерской диссертации является описание концепта "health" в американской лингвокультуре, исследование его языковой наполненности и выявлению лексических средств, вербализующих данный концепт в современном английском языке, а именно в его американском варианте, а также идентификация лингвокультурной специфики концепта "health".

Для достижения поставленной цели формулируются конкретные исследовательские **задачи**:

1. Изучить современные подходы в изучении лингвокультурного концепта.
2. Выявить содержательные признаки лингвокультурного концепта "health" через исследование его компонентов.
3. Описать понятийный компонент концепта "health".
4. Описать образный компонент концепта "health".
5. Описать ценностный компонент концепта "health".
6. Идентифицировать и описать национально-культурную специфику исследуемого концепта.

Объектом исследования является лингвокультурный концепт "health". **Предмет** исследования — сущностные характеристики лингвокультурного концепта "health", его понятийная, образная и ценностная составляющие.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лингвокультурный концепт "health" имеет сложную структуру, представленную в лингвокогнитивной модели, понятийный компонент, отражающий онтологические характеристики здоровья. Понятийный компонент включает в себя параметры физического и умственного здоровья, чувство, ощущение, самочувствие, настроение; внешний вид, сила, чистота; отношение к еде, спорту, вредным привычкам, врачам и лечению / лекарствам как средствам сохранения / восстановления здоровья.

2. Фразеологические единицы, паремиологические единицы, вербализующие концепт "health" представляют собой образные характеристики концепта. Лингвокультурные особенности проявляются в образном основании идиом и паремий. Паремии манифестируют поведенческий аспект концепта "health" и являются назидательными высказываниями, сентенциями общего характера в отношении здорового образа жизни, питания, привычек, роли медицины и врачей.

3. Концепты - ценностные доминанты культуры. Ценности являются базовой категорией при построении языковой картины мира. Здоровье является культурно-маркированным явлением и его состояние напрямую зависит от типа культуры и ценностей данного типа культуры. Индивидуалистический тип культуры, к которому относятся американцы, влияет на ценностную составляющую концепта "health".

Для решения поставленных задач в работе используются различные **методы** исследования. К основным методам исследования можно отнести метод наблюдения и эксперимента (сплошная выборка лексических и фразеологических единиц, а также прецедентных текстов из сборников пословиц и афоризмов), дефиниционный анализ, компонентный анализ, контекстуальный анализ, анализ синонимов и дериватов ключевого слова; анализ сочетаемости ключевого слова, паремий и афоризмов; приём количественных подсчетов, интроспекция.

Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из толковых (4), лингвокультурологических (1) и фразеологических (2) словарей [6; 7; 8; 9; 10; 11; 12]. В работе также использовались синонимические

двуязычные словари [13], роман американского писателя Джуно Диаса (Junot Díaz) “The Brief Wondrous Life of Oscar Wao“. Для анализа было отобрано более 200 единиц английского языка.

Теоретическая значимость диссертации заключается в описании культурного концепта "health", исследующего особенности функционирования указанного концепта в американской лингвокультуре.

Практическая ценность обусловлена тем, что эмпирический материал, положения и выводы данного исследования могут использоваться в курсах лексикологии, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации, в практике преподавания английского языка.

Магистерская работа прошла апробацию на заседании кафедры «Английская филология и перевод» Инновационного Евразийского университета. По теме магистерского исследования опубликовано одна статья в «Вестнике ИнЕУ».

1 Современные подходы к изучению лингвокультурного концепта

В данной главе будут описаны основные подходы к комплексному изучению лингвокультурных концептов. Анализу подвергнутся исследования российских и казахстанских ученых-лингвистов в области концептуальной картины мира и лингвоконцептологии.

1.1 Концепт как единица концептуальной картины мира

Человек как субъект познания является носителем определенной системы знаний, представлений, мнений об объективной действительности. Эта система в разных науках имеет свое название (картина мира, концептуальная система мира, модель мира, образ мира) и рассматривается в разных аспектах. Понятие "картина мира" относится к числу фундаментальных, выражающих специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, важнейшие условия его существования в мире. Обращение к понятию "картина мира" акцентирует деятельностный подход к пониманию процесса соотношения индивида с действительностью, сосредоточивает внимание на содержательно-онтологических аспектах исследования [14].

Способствуя тесной связи и единству знания и поведения людей в обществе, этот глобальный образ мира является естественным универсальным посредником между разными сферами человеческой культуры и тем самым выступает действенным средством интеграции людей в обществе. Картина мира понимается многими современными лингвистами, в том числе и казахстанскими, как исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека. Картина мира как субъективный образ объективной реальности, не переставая быть образом реальности, опредмечивается в знаковых формах, не запечатлеваясь полностью ни в одной из них. Отмечается, что картина мира имеет двойственную природу как неопредмеченный элемент сознания и жизнедеятельности человека и объективированное в виде опредмеченных образований, "следов", оставляемых человеком в процессе жизнедеятельности [14].

Картина мира создается в результате двух различных процедур: 1) экспликации, экстрагирования, опредмечивания, объективирования и осмысления образов мира, лежащих в основе жизнедеятельности; 2) созидания, творения, разработки новых образов мира, осуществляемых в ходе специальной рефлексии, носящей систематический характер [14].

Функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой жизнедеятельности мировидения человека, составной частью которого и является картина мира.

Исследованиями лингвоконцептов занимаются и казахстанские учёные. Ж.Б. Оразалиев и А.К.Омарбекова в своих научных работах приходят к выводу о том, что концепты выражаются в фразеологических единицах языка, которые как ничто другое могут выразить менталитет и культуру народа. В целях изучения лингвоконцептов и их понимания, казахстанские учёные проводят анализ фразеологических единиц на когнитивно-семантическом и национально-культурном уровнях, и приходят к выводу о значимости антропоцентрического фактора, о котором упоминают многие российские и зарубежные учёные. Так как лингвоконцепт - это явление языка, он не может рассматриваться вне культуры, а соответственно – вне человека [14; 15; 16].

Позиция А.К. Омарбековой совпадает с точкой зрения Пьера Абелярова, чьё понимание концепта вновь стало актуальным при очередной смене научных парадигм гуманитарного знания, когда на место господствовавшей в начале века системно-структурной парадигмы пришла парадигма антропоцентрическая [17; 18].

Большое внимание вопросу языковой картины мира уделила известный казахстанский ученый Э.Д.Сулейменова, которая придерживается точки зрения того, что картина мира "создается благодаря познающей деятельности человека и отражающей способности его мышления", важнейшим смысловым свойством картины мира она считает целостность, характеризующуюся инвариантностью, актуальностью, субъективностью, неполной экспликацией, недоступностью полному восприятию, континуальностью, динамичностью. Наряду с целостностью, автор отмечает такие характеристики картины мира, как космологическая ориентированность (глобальность образа мира), внутренняя безусловная достоверность для субъектов, стабильность и динамичность, наглядность, конкретность облика элементов. При этом Э.Д.Сулейменова не ставит знака равенства между языковой картиной мира и концептуальной картиной мира. По ее мнению, "языковая картина мира" как терминологическое сочетание возникло благодаря включению языка в непосредственное взаимодействие (минуя мышление) с действительностью. На самом деле такого непосредственного контакта языка и действительности нет. Языковая картина не может быть приравнена к картине мира, как не может быть приравнен сам язык к мышлению. Разграничение картины мира и языковой картины мира справедливо: в мышлении создается образ картины мира, а язык не обладает такой способностью. Поэтому язык – это особая, знаковым образом организованная материальная форма существования картины мира. Исходя из того, что результатом отражения картины мира являются концепты/понятия, можно утверждать: языковая картина мира покрывает все сферы человеческого сознания, она является формой существования знаний [19].

В языковой картине формируется система номинаций, представляющих картину всего многообразия окружающей действительности, в которой отражаются разные времена и пространства, с помощью того или иного языка. По точному определению Э.Д. Сулейменовой, язык, независимо от национальных вариантов, был и остаётся единой и универсальной базой мышления. Язык – это неперенный атрибут человека, глубинная структура

языков едина. Также едина логико-мыслительная база, на которой строятся концептуальные системы. Особенности социально-культурной жизни того или иного народа отображаются при помощи различных языковых единиц, формирования их семантики, в способах их употребления эксплицитного и имплицитного характера [19].

Под языковой картиной мира понимается и общеязыковая картина мира, которая отличается от частноязыковой, отождествляемой с национальной языковой картиной мира. Каждый естественный язык содержит в себе как обязательный компонент национальную, самобытную систему, с помощью которой определяется мировоззрение носителя языка, отражается его мировосприятие и создаётся национальная языковая картина мира. Языковая картина мира отражает взаимодействие явлений мира: не самого языка – язык сам по себе на это не способен, а взаимодействие человека с окружающим миром и его отражение мира, но на основе и с помощью языка. Языковая картина мира не стоит в ряду со специальными картинами мира, она им предшествует и формирует их, потому что человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт – как общечеловеческий, так и национальный. Последний и определяет особенности языка на всех его уровнях [19].

Система ценностных ориентаций, закодированная в ассоциативно-образных комплексах языковых единиц и восстанавливаемых исследователем через интерпретацию ассоциативно-образных комплексов посредством обращения к обусловившим их знакам и концептам культуры, составляет содержательную основу картины мира. Роль языка состоит не только в передаче сообщения, но и во внутренней организации того, что подлежит сообщению, т.е. закрепленные в языке знания о мире, куда входит национально-культурный опыт конкретной языковой общности. Тем самым и формируется мир говорящих на данном языке, т.е. языковая картина мира как совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии и грамматике. Языковая картина мира через свои номинативные единицы и грамматические средства отражает реальность через культурную картину мира, поэтому язык вплетен в культуру. Все знания и представления об окружающей действительности вербального и невербального характера переводятся в ментальные репрезентации, ментальные модели или пространства (когнитивные области). Под когнитивной областью (концептуальной областью) понимается структурированный опыт представителей лингвокультурных сообществ, полученный в процессе взаимодействия с действительностью [20].

В ментальном пространстве выделяются центр, который занят культурными феноменами, известными всем представителям данного лингвокультурного общества и периферия, где индивид может формировать свое собственное пространство, заполняя его феноменами, значительными для него самого. Индивид осведомлен о содержании ядра ментального пространства, а представитель другого лингвокультурного сообщества «блуждает» как в центре культурного пространства, так и на его периферии, так как не знает содержания когнитивных структур, входящих в национальное культурное пространство.

Таким образом, универсальным в языковой картине мира представляется отражение мира в соответствии с логикой миропонимания и миропредставления в общих концептуальных и чувственных категориях для многих носителей языковых картин мира. Специфичность языковых картин мира заключается в отражении мира через призму национальных ментальных пространств, имеющих ядро и периферию [20].

Говоря о взаимосвязи культуры и человека, учёные Г.И. Ивина, Т.К. Маняпова и А.Ж.Кульмагамбетова уделяют большое внимание языковой картине мира. Картина мира является одним из фундаментальных понятий современной лингвистики. Она описывает реальность в понимании человека и позволяет действовать согласно правилам, которые в нее заложены. Человек воспринимает и осознает мир посредством органов чувств, пропустив представления через свое сознание, он передает их с помощью языка. Ценностная картина мира связана с самим человеком. Лингвисты утверждают, что данное понятие связано с процессами оценочной категоризации. Рассматриваемое понятие включает в себя не только концепты естественных объектов, но и оценочные концепты, имеющие собственную языковую природу [20; 21; 22].

В содержательной стороне языка предстаёт картина мира того или иного этноса, которая является основой всех культурных стереотипов. Исследования национальной языковой картины мира помогают понять различия и сходства национальных культур, их взаимодополнения на уровне мировой культуры. При анализе языковой картины мира следует учитывать и универсальные свойства языковых единиц (метафоры сравнения, символы и т.д.) [19].

А.Б. Туманова в своей работе под названием «Национальная языковая картина мира как компонент языковой картины мира и культуры» определяет теорию языковой картины мира как сложное многоаспектное явление, поэтому различаются несколько направлений и подходов к её изучению: языковая картина мира как глобальный языковой образ окружающей действительности; проблема категоризации сознания в языке и определения специфики – культурных концептов (проблемы связи и категорий знания и познания); проблема, связанная с принципом антропоцентризма, представленная в цепочке: человек – язык (языковая картина человека); проблема индивидуально-авторской картины мира, в котором отражается образ мира в сознании отдельно взятой личности, и посредством чего характеризуется авторский стиль, его художественный дискурс [20; 21; 22].

Понятие "концептуальная картина мира" (ККМ) исследуется различными науками, каждая из которых рассматривает сущность данного понятия в рамках своих проблем и категорий. Лингвистика, где она получила название картины мира, устанавливает связь картины мира и языка, изучает способы фиксации мыслительного содержания средствами языка. Язык не только является частью

картины мира как одна из презентированных в сознании семиотических систем, но и на его основе формируется языковая картина мира. Наконец, при помощи языка знание, полученное отдельными индивидами, способно участвовать в коммуникативных процессах, превращаясь в intersubjectное. В логике рассматривается сущность концептуальной системы в связи с проблемой фиксации в ней определенной информации. Нейрофизиологические и психологические исследования, анализируя образ мира, пытаются объяснить механизмы, сопровождающие когнитивную деятельность человека. В философии рассматривается проблема картины мира в контексте философских категорий: индивидуальное сознание, мировоззрение, мышление, отражение и т.д.

В лингвистике появление понятия "языковая картина мира" (ЯКМ) является симптомом возникновения гносеолингвистики как части лингвистики, развиваемой на антропоцентрических началах. В структуре языка отражаются отношения между предметами и явлениями материального мира, которые существуют независимо от сознания человека и независимо от его общественных потребностей [14; 15; 19].

Таким образом, знаковость, отражательный характер являются универсальными и для всех языков, что, впрочем, не исключает специфичность каждого из них. Каждый человек имеет субъективный образ некоего предмета, который не совпадает полностью с образом того же предмета у другого человека, и объективироваться это представление может только, прокладывая "себе путь через уста во внешний мир". Слово, таким образом, несет на себе груз субъективных представлений, различия которых находятся в определенных рамках, так как их носители являются членами одного и того же языкового коллектива, обладают определенным национальным характером и сознанием. Таким образом, на формирование системы понятий и системы ценностей оказывает влияние язык. Эти его функции, а также способы образования понятий с помощью языка, считаются общими для всех языков. В основе различий лежит своеобразие духовного облика народов-носителей языков, но главное несходство языков между собой состоит в форме самого языка, "в способах выражения мыслей и чувств". Под формой языка понимается не его структура, не лексику и грамматику, не правила словообразования и синтаксическую сочетаемость, а то, что идет от корней этого языка, что, вероятно, можно назвать принципом соединения звуковой оболочки со значением [19].

К особенностям ЯКМ относится также и репрезентация мысли в синтаксических конструкциях, характерных для данного языка. Среди большого разброса мнений о сущности понятия ЯКМ, бесспорным остается то, что языковое членение мира отличается у разных народов. В процессе деятельности в сознании человека возникает субъективное отражение существующего мира. Человек осваивает язык так же, как и окружающую действительность; при этом наряду с логической (понятийной) картиной мира возникает и языковая, которая не противоречит логической, но и не тождественна ей [19].

На основании вышесказанного ЯКМ определяется как "языковые образы реальных предметов и отношений, периферийные участки вербальных представлений, которые становятся источником дополнительных сведений об окружающей нас действительности. Причем они часто производят стойкие отложения в сознании познающего субъекта в силу образного характера их информации". Отсюда можно заключить, что в психолингвистике под ККМ понимается совокупность знаний, мнений, представлений о мире, которая отражается в человеческой деятельности. ЯКМ составная часть ККМ и содержит, помимо знаний о языке, информацию, дополняющую содержание ККМ с помощью чисто языковых средств. Еще раз представляется важным подчеркнуть, что наряду со специфическими особенностями, которые выражаются в фонетической, лексической, грамматической и семантической структурах языка, ЯКМ характеризуется знаковостью и универсальным характером отражения действительности [19].

Исследование сущности концептуальной системы невозможно без анализа сущности процесса понимания языковых выражений, репрезентирующих содержание концептуальной системы. Процесс понимания языковых выражений рассматривается в контексте отношений между мыслью, языком и миром. Процесс понимания – это процесс образования смыслов или концептов», причем проблема понимания языка не имеет смысла вне проблемы понимания мира. Проблему понимания ученый рассматривает в связи с проблемой восприятия, указывая при этом, что восприятие основывается на перцептивном и концептуальном выделении объекта "из среды других объектов путем придания этому объекту определенного смысла, или концепта, в качестве ментальной его репрезентации " [19].

Понимание языкового выражения, усвоение его смысла предполагает построение структуры смыслов, которые и рассматриваются в качестве интерпретаторов или анализаторов.

Таким образом, сущность концептуальной системы, заключается в систематизированном представлении знаний и мнений индивида, соответствующем интерсубъектной и субъективной информации. Язык в данной системе является символическим репрезентантом концептуального содержания [19].

Анализируя теорию концептуальной системы можно отметить, что концепт включает в себя и психологическое значение, и личностный смысл. Ядром этого образования является понятие, обобщение предметов некоторого класса по их специфическим признакам [19].

Таким образом, ККМ - это система информации об объектах, актуально и потенциально представленная в деятельности индивида. Единицей информации такой системы является концепт, функция которого состоит в фиксации и актуализации понятийного, эмоционального, ассоциативного, вербального, культурологического и иного содержания объектов действительности, включенного в структуру ККМ [19].

Проблема понимания должна рассматриваться прежде всего как проблема понимания мира субъектом на базе имеющейся у него концептуальной картины мира, которая объективируется и представляется в его деятельности [19].

1.2 Концепт как объект лингвоконцептологии

Постоянно возрастающий интерес к проблеме изучения концептов вообще и лингвокультурных концептов в частности, а также появление значительного количества научных исследований (Попова, Стернин, Вежбицкая, Телия и др.) привели на данном этапе к становлению новой области научного знания — лингвоконцептологии [23].

Становление лингвоконцептологии как научной дисциплины, изучающей опредмеченные в языке культурные концепты, и межкультурной коммуникации, занимающейся, как следует из ее имени, проблемами общения языковых личностей, принадлежащих к различным культурным социумам, видимо, не случайно совпадает с общей антропоцентрической переориентацией парадигмы гуманитарного знания. Предметные области лингвоконцептологии и межкультурной коммуникации частично пересекаются: у них общий объект исследования — этнический менталитет носителей определенных естественных языков как совокупность групповых поведенческих и когнитивных стереотипов, но различные целевые установки: если интерес первой направлен на выявление лингвоспецифических характеристик этого менталитета через анализ его семантических составляющих — концептов, то интерес второй

сфокусирован на преодолении лингвокультурной специфики и возможного ее непонимания в межкультурном общении [24].

В рамках лингвоконцептологии существуют два основных направления - когнитивное и лингвокультурологическое, взаимодополняющие и обогащающие друг друга. Одна из основных категорий лингвокультурологии - культурный концепт - получает благодаря этим подходам более детальную разработку: отмечая, что концепт является ментальным образованием, лингвоконцептологи объясняют его отличие от других единиц подобного рода трехсторонней структурой и акцентуацией ценностного элемента в его составе [24].

Особенности национального характера и этнического менталитета стали объектом пристального внимания такой относительно недавно сформировавшейся лингвистической дисциплины, изучающей «диалог культур», как межкультурная коммуникация, основной интерес которой направлен на определение «зон напряжения» при межкультурных контактах и предотвращение коммуникативных неудач. Несмотря на все еще имеющую место некоторую неопределенность предметной области и целей, межкультурная коммуникация активно занимается изучением методик «состыковки» межкультурных вариантов лингвоконцептов, вполне обоснованно исходя, из того, что язык и шаблоны нашей мысли неразрывно между собою переплетены; они в некотором смысле составляют одно и то же, и выйти из пределов круга, который каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, можно, только вступив в другой круг [24].

По мнению С.Г. Воркачева, общая направленность этой лингвистической науки на установление соответствий между структурой универсальных логических и специфических языковых (главным образом грамматических) категорий с антропоцентрической переориентацией парадигмы гуманитарного знания сменилась направленностью на выявление различий семантики инвариантных категорий философии и психологии и их вариативных реализаций в лексике конкретных этнических языков [24].

«Концепт» в лингвокультурологических текстах – это вербализованный культурный смысл, и он «по умолчанию» является лингвокультурным концептом (лингвоконцептом) – семантической единицей «языка» культуры, план выражения которой представляет двусторонний языковой знак, линейная протяженность которого, в принципе, ничем не ограничена. Определяющим в понимании лингвоконцепта выступает представление о культуре как о «символической Вселенной», конкретные проявления которой в каком-то «интервале абстракции» (в сопоставлении с инокультурой) обязательно этноспецифичны. Тем самым, ведущим отличительным признаком лингвоконцепта является его этнокультурная отмеченность. Внимание к языковому, знаковому «телу» концепта и отличает его лингвокультурологическое понимание от всех прочих [24].

Несмотря на то, что лингвоконцептологи к настоящему времени относительно едины в понимании объекта своего научного интереса как некоего культурного смысла, отмеченного этнической специфичностью и находящего языковое выражение, разновидности лингвоконцептов в пределах дефиниционной формулировки постоянно растут, что не в последнюю очередь объясняется тем, что сам дефиниционный признак «этнокультурная специфика» не однозначен и допускает множество толкований в зависимости от того, распространяется ли эта специфика лишь на семантику концепта или же она затрагивает также и способы его вербализации, в зависимости от того, как определяется статус «внутренней формы» лексических единиц, «оязыковляющих» концепт, и включается ли концепт в число формант ментальности в целом или же менталитета как части последней [24].

Лингвоконцепты относятся к числу единиц ментальности/менталитета – категорий, через которые описывается национальный (этнический) характер. Если ментальность – это способ видения мира вообще, то менталитет – набор специфических когнитивных, эмотивных и поведенческих стереотипов нации. Особенно существенно влияние на национальный характер «дублетных лингвоконцептов», не имеющих аналогов в других языках, таких, как «правда» и «истина», «совесть» и «сознание», «воля» и «свобода» и др. [24].

Следует сказать, что субъективно незнание специфики лингвоконцептов инокультуры не ощущается коммуникантами как помеха общению и они не испытывают от этого каких-либо неудобств, поскольку, как заметил еще В. Гумбольдт, «в чужой язык мы в большей или меньшей степени переносим свое собственное миропонимание и свое собственное языковое воззрение». Овладение лингвоконцептосферой инокультуры представляет собой завершающий этап в овладении иностранным языком [25].

Можно утверждать, что фундаментальной интегральной характеристикой лингвоконцептологии и межкультурной коммуникации является сопоставительность как обязательность соотнесения одной лингвокультуры как минимум с какой-либо иной. У этих лингвистических дисциплин единый источник и объект изучения – особенности национального «симбиоза» языка и культуры, собственно и образующих менталитет, но различные векторы целевой направленности – лингвоконцептология выявляет отличия этнических стереотипов, межкультурная коммуникация помогает их преодолеть в «диалоге культур» [24].

Процессом изучения лингвоконцептов охвачены многие страны уже на протяжении многих десятилетий. В частности, в этой области преуспели российские учёные, которые провели много научных исследований. Наиболее выдающимися можно назвать таких учёных-филологов, как Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев, Д.С. Лихачёв, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Ю.Д. Апресян, И.А. Стернин и Г.В. Колшанский.

Как отмечает, Ю.С. Степанов, человек пронизан для культуры, более того — он пронизан культурой. И если уж представлять себе это состояние в виде какого-либо образа, то не следует воображать себе культуру в виде воздуха, который пронизывает все поры нашего тела, — нет, это «пронизывание» более определенное и структурированное: оно осуществляется в виде ментальных образований — концептов. Концепты — как бы сгустки культурной среды в сознании человека. Ю.С. Степанов относит концепт к явлению того же порядка, что и понятие. По своей внутренней форме в русском языке слова концепт и понятие одинаковы: концепт является калькой с латинского *conceptus* — «понятие», от глагола *concipere* «зачинать», т. е. значит буквально «поятие, зачатие»; понятие от др.-рус. глагола пояти, «схватить, взять в собственность, взять женщину в жены» буквально значит, в общем, то же самое. В научном языке эти два слова также иногда выступают как синонимы, одно вместо другого. Но так они употребляются лишь изредка. В настоящее время они довольно четко разграничены. Концепт и понятие — термины разных наук; второе употребляется, главным образом, в логике и философии, тогда как первое, концепт, является термином в одной отрасли логики — в математической логике, а в последнее время закрепилось также в науке о культуре, в культурологии, и является главным термином нашего словаря. Концепт — это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек — рядовой, обычный человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее [26].

З.Д. Попова и И.А. Стернин дают более расширенное определение концепту, называя его дискретным ментальным образованием, являющимся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающим относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющим собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущим комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания данному явлению или предмету [27].

Слово «концепт» и его протерминологические аналоги «лингвокультурема», «мифологема», «логоэпистема» стали активно употребляться в российской лингвистической литературе с начала 90-х годов. Пересмотр традиционного логического содержания концепта и его психологизация связаны, прежде всего, с начавшимся в конце прошлого века изменением научной парадигмы гуманитарного знания, когда на место господствовавшей сциентистской, системно-структурной парадигмы пришла парадигма антропоцентрическая,

функциональная, возвратившая человеку статус «меры всех вещей» и вернувшая его в центр мироздания и когда исследовательский интерес лингвистов переместился с имманентной структуры языка на условия его использования [27].

Ключевым в современном культурологическом и лингвокультурологическом подходе к концепту является, прежде всего, понятие духовной ценности: общественные представления о добре и зле, прекрасном и безобразном, справедливости, смысле истории и назначении человека и пр., что само по себе в достаточной мере симптоматично, поскольку проблема ценностей, как правило, всегда возникала в эпохи обесценивания культурной традиции и дискредитации идеологических устоев общества [27].

Согласно С.Г. Воркачеву, любой концепт – это элемент определенной концептуальной системы носителя сознания как информации о действительном или возможном положении вещей в мире и в качестве такового связан со всем множеством других, действительных или возможных, «систем мнений», отражающих взгляды на мир. Можно предполагать, что в семантику концепта в качестве факультативного компонента входит своего рода «концептуальная память» – функциональный аналог «культурной памяти слова», отправляющая к комплементарным теориям и взглядам на мир [28].

Очень часто концепт отождествляется с представлением в том или ином его понимании и противопоставляется прежде всего концепту-понятию по таким признакам, как степень индивидуализированности (субъективности) и образность. Представления в классической психологии – это «образы предметов, сцен, событий, возникающие на основе их припоминания или же продуктивного воображения», предметно-чувственный характер которых позволяет отличать их по модальности восприятия (зрительные, слуховые, обонятельные, тактильные и пр.). Гносеологически они функционируют как опосредующее звено в процессе восхождения от конкретного к абстрактному, от чувств к разуму; они субъективны в той степени, в которой они отличаются от индивида к индивиду, в то время как понятия объективны в том смысле, что существуют в общественном сознании. Поскольку основная масса информации поступает человеку через зрительный канал, то образность прежде всего ассоциируется с наглядностью, а концепт – со зрительным представлением объекта, «мысленной картинкой, изоморфно отображающей этот объект в полноте и целостности его основных визуальных черт (цветовой гаммы, линейных и объёмных параметров, особенностей конфигурации) [28].

Таким образом, С.Г. Воркачев представляет концепт, как наглядно-образное представление символического характера, сохраняющее определенное структурное сходство с объектом отображения и может рассматриваться в качестве заместителя понятия. Образ в таком случае функционирует как своего рода «семантическая метка» - имя «архивированного файла», отправляющее к «свернутому» информационному блоку, включенному в индивидуальную систему знаний. Такое представление уже сопряжено с алгоритмом развертывания, «деархивирования» понятия, обуславливающим способность

сознания в случае необходимости восстановить информацию во всей полноте. То есть мы имеем идею вещи, если даже и не мыслим о ней. Концепт в таком понимании – это действительно «набросок однообразного способа действия и «эмбрион мысленных операций». В соответствии со своей внутренней этимологической формой концепт здесь – результат понимания («схватывания»), как включения новой информации в систему имеющихся знаний и способ её «свёртывания» [28].

1.3 Проблема разработки типологии концептов

На сегодняшний день основными направлениями лингвоконцептологии считаются определение концептологической типологии и анализ концептологической аспектации [23].

В основе попытки классифицировать концепты по различным основаниям лежит желание, прежде всего, в очередной раз *конкретизировать* понятие лингвокультурного концепта, а также облегчить процесс описания конкретных концептов посредством отнесения их к какому-либо типу или классификационной группе.

На сегодняшний момент типология концептов находится в стадии разработки, а в исследованиях встречаются многочисленные классификации концептов по различным основаниям [29, 30, 31, 32, 33].

Известные типологии можно условно разделить на несколько групп:

1. Семантические классификации. Данные классификации рассматривают концепты с позиции сферы их употребления, делая акцент на смысловом значении. Так в работе Д. С. Лихачева «Концептосфера русского языка» представлено деление концептов с точки зрения их тематики. Подобные тематические совокупности образуют эмоциональную, образовательную, текстовую и другие концептосферы [34].

А.Я. Гуревич подразделяет лингвокультурные концепты на философские категории (время, пространство, причина, изменение, движение), и социальные, так называемые культурные категории (свобода, право, справедливость, труд, богатство, собственность) [32].

2. Классификации концептов на основе их выражения и функционирования в языке. В эту группу можно отнести типологии концептов, данные Е.В.Образцовой, А.П. Бабушкиным, Н.Н.Болдыревым, и др.).

Анализируя динамику языковой объективации лингвокультурных концептов, Е.В. Образцова разделяет концепты на **устойчивые** — имеющие закрепленные за ними средства вербализации, и **неустойчивые**, глубоко личностные, редко объективируемые в языке [35].

Большую известность получила классификация лингвокультурных концептов А.П. Бабушкина, базирующаяся на семантико-структурном основании. В данном случае концепты подразделяются на **лексические и фразеологические** [29].

Среди лексических концептов выделены следующие типы:

- мыслительные картинки (ромашка, петух, смерть, дьявол),
- концепты-схемы — слова с “пространственным” значением (река, дорога, дерево),
- концепты-гиперонимы отражают гипо-гиперонимические связи в лексике (обувь: туфли, ботинки, сандалии),
- концепты-фреймы соотносятся с некоторой ситуацией или образом ситуации (базар, больница, музей);
- концепты-сценарии реализуют в себе идею развития (драка, лекция)
- концепты-инсайты содержат информацию о структуре, функции предмета (зонтик, барабан, ножницы);
- калейдоскопические концепты «представляют концепты абстрактных имен социальной направленности (долг, порядочность, совесть)».

Такая классификация как бы разграничивает концепты, соответствующие разным словам. Однако автор подчеркивает, что не существует четкого разграничения между разными по типу концептами.

Классификацию А.П. Бабушкина Н.Н. Болдырев дополняет классом **грамматических концептов**, а также подразделяет концепты по **содержанию и степени абстракции** [36, 36-43].

Кроме вышеперечисленных существуют так же примеры **функционально-социологической** (индивидуальные, микрогрупповые, макро-групповые, этнические, цивилизационные, общечеловеческие концепты) [37], **структурной** (одноуровневые, многоуровневые и сегментные концепты) и других классификаций лингвокультурных концептов, наличие которых в очередной раз подтверждает неоднородность и многомерность лингвокультурных концептов и сложность их исследования [33, 59-60].

Интересен подход российского исследователя М.А.Тульновой, предлагающей типологию концептов в контексте глобализации. Автор делает попытку создать классификацию лингвокультурных концептов с точки зрения их подверженности процессам глобализации. Ею были выявлены *системообразующие* концепты, имеющие универсально-глобальные признаки, *системоприобретенные* концепты, испытывающие воздействие процессов глобализации в некоторой степени, и *системонейтральные* концепты, в которых отсутствуют признаки глобализации [38].

К системообразующим концептам были отнесены концепты, сама суть которых связана с глобализацией (*global talk, global village, anti-globalizers, change, etc.*). В категорию минимально затрагиваемых глобализационным воздействием (так называемые системонейтральные концепты) попали базовые концепты культуры, представляющие глубинные основы менталитета, такие как “*fair play*”, “*common sense*” и др. Между этими крайними точками выделяется категория системоприобретенных концептов — наиболее многочисленная на настоящий момент группа концептов, затрагиваемых глобализацией в некоторой степени [38].

1.4 Структура лингвокультурного концепта

Современные исследователи лингвокультурных концептов признают необходимость в применении комплексного подхода к их изучению. Это объясняется необходимостью рассмотреть данный лингвокультурный феномен с разных точек зрения, что позволит четко определить его содержание, отметить лингвокультурные особенности.

Одна из удачных, по нашему мнению, попыток комплексного анализа аспектаций лингвокультурного концепта представлена в работах В.И.Карасика и Г.Г.Слышкина. Исследователи рассматривают функционирование, содержательный и структурный план концептов, а также динамику их существования, выделяя следующие характерные признаки лингвокультурных концептов:

- комплексность бытования (лингвокультурный концепт — проекция элементов культуры, хранящаяся в сознании, представленная в языке);
- ментальная природа, многомерность;
- ценностность (центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры);
- условность и размытость, изменчивость;
- ограниченность сознанием носителя;
- трехкомпонентность (наличие ценностного фактуального и образного элементов);
- полиапеллируемость;
- поликлассифицируемость и др. [39,40].

Определенный интерес представляет также концепция Ю.С. Степанова, который выделяет три «слоя» концепта:

- основной, актуальный признак (как средство понимания и общения, используемое всеми или большинством носителей языка);
- один или несколько дополнительных признаков, являющихся актуальными лишь для отдельных групп языковых личностей;
- внутреннюю форму (этимологию концепта) [41].

В. И. Карасик различает в структуре концепта образно-перцептивный компонент, понятийный (информационно-фактуальный) компонент и ценностную составляющую (оценки и поведенческие нормы) [42].

С. Г. Воркачев выделяет в концепте понятийный, образный и ценностный компоненты. По мнению большинства исследователей, определяющим из них является понятийный компонент. Однако без ценностного компонента концепт может утратить своё культурное своеобразие, и потому он является существенным при исследовании языковой и концептуальной картин мира. Причём образный и ценностный компоненты образуют эссенциальные, присущие только данному концепту характеристики, в то время, как понятийный компонент в совокупности с перечисленными компонентами

позволяет концепту отличаться дистинктивными свойствами. Таким образом, можно видеть, что концептам свойственна связь с ценностной картиной мира, так как способность оценивать и наделять определённые понятия, явления ценностью вообще характерна для человека [23].

С нашей точки зрения, наиболее существенным признаком концепта является его взаимосвязь с определённой культурой, с культурным опытом общества. Как указывалось выше, С.Г. Воркачёв выделяет в структуре концепта культурную составляющую. Он полагает, что в число концептов «в самом широком смысле включаются лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют «наивную картину мира» носителей языка» [23].

Обращает на себя внимание, что большинство исследователей вычленяют в составе концепта образ, определенное информационно-понятийное ядро и некоторые дополнительные признаки, что свидетельствует о принципиальном сходстве в понимании структуры концепта в разных научных школах.

Таким образом, для исследования и полной экспликации содержания лингвокультурного концепта, целесообразно рассмотрение трех его составляющих: понятийного, образного и ценностного компонентов.

Суммируя сказанное, отметим, что понятийный компонент представляет собой онтологическую сущность и может совпадать в разных картинах мира. Что же касается ценностного и образного компонентов, то они национально-специфичны и различаются у разных народов [43]. Представим это утверждение в виде следующей схемы:



Рисунок 1. Структура концепта

ВЫВОДЫ

Теоретический анализ взаимосвязи культуры и языка, а также основных аспектов лингвокультурного концепта как культурно-окрашенной смысловой единицы позволяет сделать ряд выводов, соотносимых с поставленными в начале главы задачами:

1. К концу прошлого века традиционный интерес к проблеме взаимоотношений культуры и языка послужил основой для появления ряда дисциплин на стыке культурологии и лингвистики: лингвоконцептологии, лингвокультурологии, и др. Ключевыми понятиями для этих дисциплин стали: «языковая картина мира» «лингвокультура», «концептосфера», «концепт» и т.д.
2. Как базовый термин категориального аппарата вышеуказанных наук лингвокультурный концепт представляет собой мировоззренчески ориентированную ментальную единицу, хранящуюся в сознании языковой личности и объективированную в языке. Лингвокультурный концепт отличается от других понятий лингвокультурологии и лингвистики культурно-национальной и личностной окрашенностью, а также ярко выраженной ценностной составляющей.
3. Структуру концепта составляют понятийный, образный и ценностный составляющие. Языковая объективация лингвокультурного концепта может осуществляться на всех уровнях языка. Чаще всего входы в концепт осуществляются средствами лексики и фразеологии.

2 Концепт “health” в американской лингвокультуре

Во второй главе будут рассмотрены понятийная составляющая концепта «health», образная и ценностная составляющая указанного концепта. К анализу привлечены материалы толковых словарей, словарей идиом, лингвострановедческих словарей, а также языковой материал из произведения американского писателя Джуно Дияза «The Brief Wondrous Life of Oscar Wao».

2.1 Понятийный компонент концепта “health”

По мнению исследователей, понятийная сторона концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов, которые никогда не существуют изолированно, их важнейшее качество – голографическая многомерная встроенность в систему нашего опыта [44].

По мнению В.И. Карасика, понятийная характеристика концепта есть его описание посредством признаков, выделяемых в составе целого представления. К числу понятийных характеристик относятся словесное обозначение

(именование) и словесная характеристика. Концепт может иметь несколько именований и множество характеристик, вместе с тем целесообразно выделить основное обозначение, которое выступает в качестве имени для концепта [45].

Для определения понятийной составляющей концепта *health* мы используем метод анализа теоретико-философских взглядов на эту проблему, поскольку в них отразилась денотативная соотнесенность рассматриваемого понятия. Семантика здоровья неоднократно становилась предметом обсуждения в работах философов, религиоведов, психологов, социологов, лингвистов и мн. др.

В жизнедеятельности человека не может быть ни одного обстоятельства, ни одного показателя, который не сказывался бы на той или иной стороне здоровья. Вот почему сам перечень таких аспектов жизнедеятельности может быть практически бесконечным. Помимо общепризнанных *физического, психического, социального* компонентов следует учитывать *сексуальный, эмоциональный, биоэнергетический, информационный* и многие другие субстраты. При этом в оценке здоровья исключительно важное значение имеют *морально-волевые и ценностно-мотивационные характеристики*. Нельзя недооценивать и *личностно-психологический*, свойственный лишь человеку компонент (в виде внушения и самовнушения) [46].

Не претендуя на столь обширное исследование, остановимся на первых трех компонентах, хотя и оставшиеся компоненты так или иначе будут упомянуты в нашей работе.

Несмотря на тот факт, что по значимости и соответственно частоте использования слово "здоровье" и его смысловые вариации, несомненно, играет важнейшую роль для всего живого на Земле как фундамент всего его существования, ни в одном философском словаре или энциклопедии нельзя найти определение понятия "здоровье". Обозначенное противоречие и существенный пробел в философском информационном пространстве вероятно можно объяснить обоюдной неготовностью обеих сторон к взаимопроникновению, конструктивному сосуществованию и взаимодействию [47].

Исследователями подчеркивается, что в случае разрешения этого противоречия **философия** могла бы расширить поля своих владений и без потери своего достоинства существенно усилить практическое влияние, как на духовную, так и на физиологическую составляющие существование человеческого сообщества с неограниченной перспективой для обоюдного обогащения. Само же здоровье могло бы получить неоценимую методологическую поддержку громадного разветвленного теоретического аппарата философии, аккумулирующего в своих понятиях и законах опыт многих поколений мыслителей в самых различных областях творчества и жизнедеятельности. В частности здоровье могло бы с помощью философии получить общие ориентиры на пути к его достижению, и тем самым реально сократить этот путь [47].

Для начала философам необходимо определиться с объектом исследования, т.е. с самим понятием "здоровье" в его общепринятом и медицинском аспекте.

Под понятием "здоровье" в настоящее время обычно понимается состояние организма, при котором все его системы, органы и элементы находятся в гармоническом взаимодействии, как внутри организма, так и в целом организма со своей средой. При этом условием здоровья считается динамическое равновесие всех структур организма и его функций с соответствующими факторами этой среды. В приведенном определении ключевые понятия "гармоническое" и "динамическое равновесие" предполагаются вполне очевидными и само собой разумеющимися [47].

Среди других подходов к определению понятия "здоровье" можно упомянуть понимание здоровья как отсутствие болезней, отличное самочувствие, энергичность, получение удовольствия и даже наслаждение от жизни. И, наконец, здоровье можно рассматривать как некоторую совокупность некоторых антропометрических, клинических, физиологических и биохимических показателей человеческого организма [47].

Но болезни на определенной стадии бывают субъективно не ощутимыми, самочувствие очень субъективно и временно, наслаждение мимолётно, а упомянутые показатели сами зависят от множества других показателей человека (пола, возраста, климата, национальных и индивидуальных особенностей, каких-то временных случайных факторов и т.д.) [47].

Поэтому, считают философы, понятие "здоровье" в настоящее время является в достаточной мере условным и неопределенным. Кроме того, приведенные представления имеют очевидный констатирующий, но никак не направляющий характер.

Таким образом, очевидная важность здоровья для человека не является причиной для того, чтобы оно стало объектом исследования в философии. Тем не менее, философами отмечаются три подхода к здоровью: это состояние организма, находящегося в гармоническом взаимодействии, как с внутренней, так и с внешней средой; отсутствие болезней и совокупность антропометрических, клинических, физиологических и биохимических показателей человеческого организма.

Наряду с культурой, наукой, образованием, религиозные моральные ценности являются необходимым компонентом, фактором духовного обогащения, развития человека, развития его морально-нравственных качеств, а также основанием оказания помощи. Роль религии в обществе – невидимое воспитание в каждом человеке морально-этических норм, правил поведения в повседневности, сочувствия, великодушия, сострадания, человеколюбия. Взаимодействие традиционных религий и медицины в формировании здорового образа жизни необходимо обеспечивать с учетом следующих принципиальных положений:

- одной из причин глубокого кризиса современного состояния человека, отягощенного грузом разнообразных болезненных состояний: сердечно-сосудистых, психических, наркотических, алкогольных и других является духовная опустошенность, потеря смысла жизни и размытость нравственных ориентиров;

- здоровье человека, его телесно-духовная ценность является тем краеугольным камнем, на котором строятся совместные усилия медицинских, образовательных, спортивных учреждений и религиозных объединений по формированию ценностного отношения к здоровью.

Учеными проводятся исследования о взаимосвязи религии и здоровья. Так, согласно проведенным исследованиям, американские священники-баптисты имеют более низкую смертность вследствие гипертензии и заболевания сердца, чем обычные обыватели. Мормоны в штате Юта значительно реже заболевают гипертензией. Существует несколько **гипотез**, объясняющих связь религии с пониженным числом случаев гипертензии:

- **Системы верования.** Религиозная вера может помочь обрести чувство умиротворения, уверенность в себе и цель. В других случаях, однако, могут возникнуть чувства подавленности, вины и сомнения в себе. Например, люди, которые верят, что они заколдованы, имеют больший риск высокого кровяного давления.
- **Здоровое поведение.** Многие церкви запрещают или не одобряют употребление алкоголя, табака, кофеина и других вредных средств.
- **Психологическое воздействие.** Религия воспитывает чувство причастности, участия и общественного единения — все это позитивно влияет на здоровье. Использование ритуалов. Частные и публичные ритуалы могут помочь облегчить волнение, страх, уменьшить депрессию, чувство одиночества и напряжения [48].

Как утверждают американские ученые, молитвы идут на пользу человеческому организму. По мнению исследователей, произнесение молитв оказывают неоценимую помощь людям с повышенным кровяным давлением и диабетикам: за несколько минут снижается уровень холестерина в крови, а также нормализуются обменные процессы.

По свидетельствам ученых, молиться особенно полезно тем (и за тех), кто по временам впадает в глубокую депрессию — разумеется, душевнобольным с прогрессирующим маниакально-депрессивным синдромом этот способ лечения также рекомендован. Вообще, как полагают авторы открытия, духовное начало положительно сказывается на здоровье человека.

Исследования проводились совместно с отделением кардиологии одного из городских госпиталей: ученые пригласили нескольких монахов, сестер и священников помолиться за пациентов, страдающих различными сердечными недугами. Заметим, что пассивных участников опыта было более семисот: в течение нескольких дней врачи делали заметки в специальных журналах о состоянии этих больных, а когда эксперимент завершился, собрали все данные и передали их ученым.

Профессор Митчелл Крушофф, врач-кардиолог, сотрудник Герцогского Университета в Дареме, сообщил потрясающие результаты опыта: благодаря молитвам темпы выздоровления многих пациентов увеличились почти в два раза — примерно на 93%. Разумеется, это усредненные данные, однако все

сердечники без исключения пошли на поправку намного увереннее, чем прежде.

Профессор затрудняется дать точный ответ на вопрос, отчего это происходит, но все же выдвигает несколько предположений: скорее всего, благотворно сказывается на работе сердца концентрация. Человек, произносящий молитву – речь идет, разумеется, о тех, кто посвятил свою жизнь Всевышнему – полностью сосредоточен на общении с Богом, вероятно, это приводит к нормализации многих процессов в организме.

У многих христианских объединений есть свои соображения на этот счет. Председатель Баварского общества Адольфа Кольпинга считает чудеса кардиологии нормальным явлением – более того, это вполне естественно: Верующие люди, которые посещают церковные службы хотя бы два раза в неделю, живут в среднем на 14 лет дольше, чем те, кто за всю жизнь ни разу не переступил порог церкви, или же делал это крайне редко [49].

Приведем ещё некоторые факты о влиянии религии на психическое и эмоциональное здоровье. Следующие вопросы были заданы известному российскому психиатру Кагану В.Е. Как пребывание в организации сказывается на человеке: помогает ему улучшаться и вырабатывать положительные качества или делает его «фанатиком»? Как влияет на членов организации то, что они строго придерживаются библейских норм морали и поклонения?

«Среди обследованных [Свидетелей Иеговы] преобладают... спокойные, эмоционально сдержанные, осмотрительные в контактах, склонные к самоанализу, заранее планирующие и обдумывающие свои действия, любящие порядок, серьёзно относящиеся к принятию решений, высоко ценящие нравственные нормы... [Исследование] позволяет отвергнуть предположение о деструктивном влиянии организации Свидетелей Иеговы на структуру личности её членов. Выявлено позитивное влияние пребывания в организации на внутриличностные установки, характеризующие социально значимые сферы личностных отношений и психологический баланс личности» [50].

Старший исследователь по социологии в университете штата Пенсильвания (США) Кристофер Шейтл пришел к выводу, что отход от религии негативно сказывается на здоровье человека, сообщает "Интерфакс-Религия" со ссылкой на "Дейли телеграф". Согласно проведенному им исследованию, люди, которые отходят от той или иной религии со строгими предписаниями, часто начинают вести нездоровый образ жизни, курить и злоупотреблять алкоголем, а также подвергаться стрессам. Отход от веры, по мнению К.Шейтла, может привести к потере друзей и знакомых, остающихся преданными той или иной религии.

В ходе своего исследования ученый рассмотрел 423 примера того, как менялись религиозные убеждения людей с 1972 по 2006 год. Он сравнил изменение состояния здоровья 96 перешедших за это время в другую религию людей и 54 людей, вообще отошедших от веры, с состоянием здоровья тех, кто остался преданным своей религии.

Оказалось, что 40% из числа тех, кто остался верным своей религии, признались, что находятся в прекрасном состоянии здоровья, в то время как лишь 25% перешедших в другую религию смогли сказать о себе то же самое.

Исследование также показало, что состояние здоровья тех, кто получил строгое религиозное воспитание и со временем не отошел от своей религии, часто оказывается лучше, чем у представителей религий с менее строгими предписаниями.

Результаты этого исследования опубликованы в журнале "Journal of Health and Social Behaviour" [51].

Как видим, имеются серьезные исследования американских ученых в области взаимоотношений религии и здоровья. Нельзя отрицать их взаимного влияния, как нельзя и преувеличивать роль религии в отношении здоровья человека. Безусловно, такие исследования способствуют лучшему познанию сущности человека и причин его долголетия.

Что касается **психологии**, то здоровье рассматривается как необходимое условие активной и нормальной жизнедеятельности человека. Серьезные нарушения в этой сфере влекут за собой изменения в привычном образе жизни, сложившейся практике отношений с окружающим миром, возможную утрату профессиональной дееспособности, а в целом — вынужденную коррекцию планов на будущее. Здоровье — это весьма сложный, системный по своей сущности феномен. Он имеет свою специфику проявления на физическом, психологическом и социальном уровнях рассмотрения. Проблема здоровья носит выраженный комплексный характер. Неудивительно, что в психологии получила развитие новое научное направление, именуемое *психологией здоровья*. Без преувеличения можно сказать, что психология здоровья сегодня — это перспективная, быстро развивающаяся область знания, которая предполагает специальную подготовку психологов для практической работы в этом направлении. прослеживается история становления психологии здоровья. В рамках этой науки анализируется специфика проявления физического, психологического и социального здоровья [52].

Одна из центральных тем психологии здоровья это формирование у человека органической потребности в здоровом образе жизни и соответствующих формах его обеспечения. И наконец, главной задачей психологии здоровья как самостоятельной научной дисциплины является раскрытие психологического обеспечения здоровья на основных этапах жизненного пути человека [52].

Обратимся к **социальным** факторам, так или иначе влияющим на состояние здоровья человека. Для многих россиян характерен взгляд на здоровье как на состояние, не препятствующее выполнять им привычные обязанности. Аналогичное восприятие здоровья и болезни отмечают и *американские исследователи*, изучая отношение к здоровью внутри этнических общин Нью-Йорка и других городов США. Так, представители цветных общин с низким социальным статусом склонны эксплуатировать свое здоровье, пренебрегая лечением ради работы, гораздо чаще белых американцев, чей социальный статус и доходы выше [53]. То есть люди склонны рассматривать свое здоровье как один из важнейших ресурсов, позволяющих существовать в современных условиях. Если они способны работать, то они здоровы, а неспособность к трудовой деятельности говорит об их нездоровье. Из этого исходит и их

отношение к своему здоровью: использовать его до самого предела, а потом – будь что будет. То же самое демонстрирует и российская молодежь, которая готова «забыть о здоровье» ради дополнительного заработка [54].

Рассмотрев философские, психологические, религиозные, социальные точки зрения на здоровье, перейдем к исследованию феномена “health” (здоровье) с точки зрения американцев и того *типа культуры*, к которому они принадлежат.

В Соединенных Штатах представления о здоровье находятся под влиянием так называемой медицинской модели здоровья и болезни. В этой модели болезнь рассматривается как результат действия определенных причин, возникающих в теле человека. Эти причины, будь они вирусной, бактериальной или иной природы, называются патогенами и считаются источниками всех физических заболеваний. Сердечно-сосудистые заболевания, например, связывают со специфическими патогенами, такими как сгустки липидов и холестерина.

В наши дни в Соединенных Штатах баланс с природой также рассматривается как положительный аспект, который включается в понятие «здоровье». В последние 20 лет мы наблюдаем постепенный отход от определения здоровья как отсутствия болезни. Американцы все больше убеждаются в том, что *правильный образ жизни* помогает не только избежать болезни, но и достичь положительного состояния. В современной психологии для обозначения такого положительного состояния используется понятие *выносливость* [55].

Существует обратная зависимость между социальным положением и *весом* тела во многих американских и европейских культурах: представители высших слоев общества обычно имеют более низкий вес тела, чем люди из низших социальных классов. Чем дольше иммигранты живут в странах с традиционной западной культурой, тем стройнее они становятся.

Другие исследования зарегистрировали аналогичные различия среди этнических групп в Соединенных Штатах. Дальнейшие исследования должны установить связь между разными типами восприятия фигуры и поведением, связанным с заботой о здоровье, и выяснить, насколько восприятие влияет на здоровье и течение болезни [55].

Социальная изоляция и смертность. Самые первые исследования социокультурных факторов здоровья касались взаимосвязи общественной изоляции или поддержки и смерти. Ранние исследования выявили потенциально негативную роль социальной изоляции или ущерба в сохранении здоровья и возникновении болезни.

Индивидуализм и сердечно-сосудистые заболевания. Это один из самых распространенных типов заболеваний в США, вызывающий озабоченность многих американцев.

Исследование Триандиса и его коллег было особенно важно, так как оно впервые установило связь между культурными особенностями и определенным заболеванием (болезнью сердца). Были проведены исследования связи других заболеваний с поведением и привычками, например связи рака с курением, стрессом и болью.

Ограниченность описанных нами исследований проявляется и в том, что они рассматривали преимущественно уровень смертности и сердечно-сосудистые заболевания. Однако другие измерения культуры могут быть связаны с другими болезнями [55].

Исследование Крэндэлла и Мартинеса: отношение к тучным людям

Крэндэлл и Мартинес получили аналогичные результаты. Эти исследователи изучали отношение американских и мексиканских студентов к избыточному весу и тучности, используя при этом шкалу оценки избыточного веса и шкалу политических идеологий и взглядов. Оказалось, что мексиканские студенты меньше беспокоятся о собственном весе и более терпимы к тучным людям, чем американские студенты. Кроме того, негативное отношение к толстым людям в Америке является частью **социальной идеологии**, которая считает человека ответственным за состояние своего здоровья. Понятия ответственности и самоконтроля не имели значения для отношения мексиканских студентов к толстым людям, и антипатия к ним не имела идеологической подоплеки [55].

Культурные ценности, традиции и взгляды на благополучие, процветание, красоту и привлекательность играют решающую роль в определении отношения к питанию и полноте или худобе. Это в свою очередь прямо влияет на поведение, связанное с питанием, диетой и физическими упражнениями. Исследования также выявили, что эти тенденции преобладают в Соединенных Штатах особенно среди американок европейского происхождения. Крэндэлл и Мартинес предполагают, что эти тенденции в Соединенных Штатах могут быть связаны со специфическими идеологическими воззрениями, касающимися людей, власти и ответственности. Однако этот феномен нельзя назвать чисто американским. Исследования выявили сходство американцев с представителями других культур в отношении к питанию и полноте, например - с японцами [55].

Влияние культуры на представления и верования, связанные со здоровьем и болезнью.

Культура может влиять на здоровье различными путями. Культура влияет на отношение к здравоохранению и лечению, представления о причинах здоровья и болезни, доступность здравоохранения, поведение, связанное с обращением за медицинской помощью, и на многие другие аспекты здоровья и болезни. Только сейчас мы начинаем осознавать важность учета социокультурных различий при создании программ медицинской и психологической помощи.

Остеопороз: влияние культуры на примере конкретного заболевания. В недавнем исследовании Мацумото и его коллеги пригласили японских и японоамериканских женщин старше 55 лет, живущих в районе залива Сан-Франциско, принять участие в опросе об их отношении к остеопорозу и его лечению. Остеопороз - заболевание, при котором происходит уменьшение плотности костной ткани и ослабление костей. Это заболевание особенно распространено среди пожилых женщин европейского и азиатского происхождения. В исследование включались полная история болезни, наличие факторов риска для возникновения остеопороза, личные впечатления о болезни

и качестве медицинской помощи. И, наконец, брались образцы для определения минеральной плотности костей каждой женщины.

Среди наиболее интересных результатов этого исследования были культурные различия, обнаруженные во мнениях женщин о болезни и оказании помощи.

Культурные различия в отношении к болезни.

Выборка женщин включала две группы: женщины, родившиеся и выросшие в США и говорящие на английском, как на родном языке, и родившиеся и выросшие в Японии и говорящие на японском. Когда женщин спрашивали о проблемах, связанных с остеопорозом, уроженки Японии прежде всего говорили о финансовых проблемах и оказании помощи. Американок больше заботили «другие проблемы», и в частности, потеря подвижности. Такие данные особенно интересны, поскольку подвижность - это центральный элемент индивидуализма, который более характерен для США, чем для Японии. Когда женщин спрашивали о проблемах, связанных с уходом за больными остеопорозом, большинство японских женщин говорили о нехватке времени. Американские женщины опять упомянули «другие» проблемы, связанные с их физическими возможностями.

Американки лучше знали о том, что такое остеопороз. Японки больше проявляли озабоченность по поводу остеопороза и очень боялись такого диагноза. Больше число американок рассчитывали на помощь посторонних людей, а не друзей и родственников, в случае заболевания остеопорозом. Японки были склонны считать причиной болезни судьбу, случай и несчастливое стечение обстоятельств. Американки связывали возникновение болезни с неправильной диетой. При этом в двух группах не было выявлено различий в степени персональной ответственности и контроля, в количестве женщин, обследовавшихся на остеопороз, и в отношении их к эстрогенной терапии.

Культурные различия в отношении к оказанию помощи и лечению.

Исследователи также интересовались, какую помощь женщины хотели бы получить, если бы заболели остеопорозом. Большинство японских женщин рассчитывали на помощь различных учреждений социальной помощи, реабилитационных центров, информационных служб. Большинство американок хотели бы иметь «другую» помощь, и прежде всего медицинскую.

Самым удивительным было то, что больше японских женщин сказали, что согласятся на оперативное вмешательство, несмотря на то, что меньшее их число положительно оценивали своих врачей и доверяли им. Эти результаты связаны с традиционным для японской культуры уважением к авторитету. Они говорят о том, что соотношение между личным доверием и уважением к авторитету в японской культуре не такое, как в американской.

Кросс-культурные исследования отношения к болезням.

Значение культуры для формирования представлений, верований и ценностей, связанных со здоровьем и болезнью, демонстрируют и другие исследования. Домино и Лин просили студентов из Тайваня и США оценить по специально разработанной шкале различные метафоры, связанные с раком. Результаты показали, что тайваньские студенты выше оценивали самые

пессимистические и наиболее оптимистические метафоры, т. е. они оказались одновременно и более пессимистичными и более оптимистичными, чем их американские ровесники.

Кук сообщает о различиях во взглядах на хронические болезни и роль социальных связей у китайцев, индийцев и англокельтских канадцев. В этом исследовании участников опроса из этих трех культурных групп просили высказать свое мнение по психологическим, феноменологическим и социальным аспектам лечения болезней и социальной поддержки. Анализ полученных данных выявил значительные различия у трех культурных групп в мнениях о феноменологических причинах болезней, психологических и феноменологических результатах заболевания, психологических и феноменологических аспектах лечения и о социальных связях.

Другие исследования, проведенные в последнее десятилетие, подтверждают влияние культуры на различные заболевания. Эдман и Камеока отметили культурные различия у филиппинцев и американцев в отношении к заболеваниям. Пул и Тинг выявили различия между отношением евроканадцев и индоканадцев к акушерской помощи. Мэтьюз, Лэннин и Митчелл брали интервью у чернокожих женщин, болеющих раком легких, и отметили важность разных источников информации для жизни с таким диагнозом. Джилек-Айял, Килек, Кайя, Мкомбачепа и Хиллари провели исследования заболевания эпилепсией в двух изолированных племенах в Африке. Они отметили значительные различия в отношении к эпилепсии, которые влияли на подход к лечению этой болезни. Гуинн представил данные об американцах мексиканского происхождения и отметил важность психологических факторов, влияющих на представления о здоровье. Муэла, Рибера и Таннер сообщили о влиянии знахарства на лечение малярии в Танзании. Они обнаружили, что доверие к знахарям вызывает отрицательное отношение к медикаментозному лечению и позднее обращение за помощью.

В целом возрастающее количество работ в этой области свидетельствует о растущем осознании *культурного влияния* на психологические различия в отношении к здоровью и заболеваниям. Результаты этих исследований говорят о том, что здравоохранение должно заниматься не только самими болезнями, но и, что, возможно, более важно, *психологическими* предпосылками их возникновения. К ним относятся *представления и верования относительно причин болезней; отношение к здоровью, болезни и лечению; предпочтения видов социальной поддержки; психологические потребности в отношении автономии или помощи других; согласие на лечение.*

Кроме того, мы не должны забывать о культурных различиях в отношении к телу и в определении здоровья и болезни. Современные практикующие врачи и учреждения, в которых они работают, - клиники, госпитали, лаборатории - стали все более внимательно относиться к этим аспектам и стараются понять и учесть их для достижения максимальной эффективности в работе.

Модель влияния культуры на физическое здоровье.

Обзор большого количества работ, касающихся влияния культуры на здоровье и болезни. Эти исследования начали влиять на пути предоставления

медицинской помощи людям различных культурных групп и на создаваемые нами системы здравоохранения. Они заставили ученых включить *культуру* в число главных факторов при планировании исследований и создании теорий.

Итак, как же культура влияет на физическое здоровье и заболевания? Из исследований мы знаем, что культура влияет на уровень потребления алкоголя и табака, на занятия физическими упражнениями и на уровень физической активности. Каждый из этих показателей влияет в свою очередь на здоровье и на возникновение болезней. Исследования также говорят о влиянии на здоровье стиля жизни и поведения. Особое значение для здоровья и благополучия имеют стресс и эмоции, и то, как мы справляемся с ними.

Мы также знаем о влиянии на здоровье психологических факторов, таких как представления и верования о различных болезнях, их причинах и лечении, готовность обратиться за помощью. И, наконец, мы не можем игнорировать роль окружающей среды и доступности медицинской помощи для сохранения здоровья и благополучия.

Эта схема представляет общий взгляд на роль культуры и других социальных факторов в сохранении физического здоровья. Все эти факторы должны быть детально освещены и связаны в единое целое для более глубокого понимания того, что такое здоровье и болезнь. Необходимы дальнейшие исследования для того, чтобы мы могли оценивать здоровье народа не только по уровню смертности и частоте возникновения болезней. Включение культурных, экологических, социальных и психологических факторов в многомерное понятие «здоровье» - сложная задача, но именно с ней мы должны справиться, если хотим получить ясное и целостное представление о здоровье.

Культурные различия в лечении заболеваний.

Как профессионалы здравоохранения могут предоставлять свои услуги разным слоям населения. Начнем с обзора различий систем здравоохранения в разных странах мира, а затем рассмотрим некоторые исследования по разработке культурно ориентированных подходов к лечению.

Различия в здравоохранении и системах оказания медицинской помощи.

В разных странах и культурах сложились собственные уникальные системы заботы о здоровье. Система предоставления медицинской помощи является продуктом взаимодействия многих факторов, включая социальное и техническое развитие, технологические достижения и их доступность, влияние соседних и сотрудничающих стран. На систему здравоохранения воздействуют степень урбанизации и индустриализации, структура правительства, международные торговые законы, демографические изменения, требования к приватности, социальное обеспечение.

Типы систем здравоохранения.

Национальные системы здравоохранения могут быть четырех типов: *предпринимательского, благотворительного, всеобщего, социалистического*. В пределах каждого типа существует много разновидностей, связанных с уровнем экономического развития каждой страны.

Соединенные Штаты могут служить примером страны с высоким уровнем экономического развития, которая придерживается предпринимательской системы здравоохранения, основанной на частном секторе промышленности и охватывающей как отдельных людей, так и общественные группы. Филиппины и Гана также используют эту систему здравоохранения, но находятся на среднем и низком уровнях экономического развития соответственно. Франция, Бразилия и Бирма являются примерами стран с высоким, средним и низким национальным доходом соответственно и имеющих благотворительную систему здравоохранения. Швеция, Коста-Рика и Шри-Ланка имеют всеобщую систему здравоохранения, а бывший Советский Союз, Куба и Китай - социалистическую систему.

Культура и тип системы здравоохранения.

Краткий обзор перечисленных стран позволяет предположить, что культурные различия имеют отношение к типу системы здравоохранения, принятой в каждой стране. Можно предположить, что предпринимательская система здравоохранения используется в Соединенных Штатах в связи с высокой индивидуалистичностью американской культуры. Таким же образом, социалистические системы здравоохранения, принятые в Китае и на Кубе, вероятно, соответствуют их коллективистской или коммунистической культуре. Однако культуру нельзя отделить от других факторов, влияющих на здравоохранение. В процессе сложного взаимодействия культуры, экономики, технологии и системы управления социальные аспекты культуры неотделимы от социальных институтов.

Разработка культурозависимых подходов к лечению болезней.

За последние десять лет проведено несколько попыток разработки культурозависимых подходов к лечению людей, принадлежащих разным культурам. В прошлом в Соединенных Штатах врачи и медицинские организации стремились подходить к лечению всех пациентов однообразно, считая, что у всех людей тело устроено одинаково. По мере того как население Соединенных Штатов становится все более разнообразным и в связи с исследованием культурных различий между людьми разного происхождения, все более очевидной для врачей становится необходимость разработки культурозависимых, т. е. приемлемых для людей разной культуры подходов к лечению болезней.

Пончилла сообщает, что эффективность лечения глазных болезней и диабета у американских индейцев, американцев мексиканского происхождения и жителей тихоокеанских островов зависит от их культурных представлений о жизненном круге, недееспособности личности, ценности молчания и даже о целебной силе слепоты. Пончилла также предполагает, что возрастание заболеваемости диабетом среди этих народов связано с восприятием ими западного образа жизни и диеты.

Зависимость успеха лечения от культурных факторов.

Другие данные также подтверждают влияние культуры на успех лечения. Уинг, Кроу и Томпсон изучали психологические барьеры для обращения за помощью в связи с алкоголизмом у индейцев племени мускоги и обнаружили, что, по традиционным представлениям индейцев, алкоголизм связан с недостатком духовности. Признание в пьянстве для них связано с унижением и стыдом и скрытность индейцев препятствует осуществлению западных программ по борьбе с пьянством. Таламантес, Лоуер и Эспино изучали отношение к службе хоспис пожилых испаноязычных американцев, не склонных пользоваться такой долговременной медицинской помощью. Они обнаружили, что к факторам, вызывающим негативное отношение к медицинским услугам, относятся отчуждение, языковой барьер, отсутствие культурно-ориентированных служб, суеверия, физические страдания и смерть; социоэкономические и демографические факторы, семейная и общинная опека. Дельгадо также указал на важность социальной опеки и поддержки для лечения алкоголизма в испаноязычных культурах.

Здоровье как проблема социальной группы.

Изучение других культурных групп также подтверждает важность семьи и общины в решении проблем здоровья. Немото и его коллеги изучали значение семейной поддержки для лечения и предотвращения наркомании среди филиппинцев и китайцев. Кроме этого, они рассматривали влияние таких факторов, как культурная компетенция, религиозность и удовлетворенность жизнью. Интересным наблюдением в этом исследовании было то, что некоторые наркоманы получали финансовую поддержку от членов семьи, знавших об их пристрастии к наркотикам. Эти члены семьи старались не говорить о своей помощи родственникам и продолжали оказывать финансовую поддержку наркоману. Авторы пришли к выводу, что для эффективного лечения наркомана необходимо привлечение к этому всех членов семьи и родственников. Это и другие исследования говорят о том, что проблемы здоровья - это проблемы не только отдельных людей, но и целых социальных групп. Эти социальные группы должны быть вовлечены в процесс лечения, чтобы оно было эффективным.

Очень высока сложность, которую вносит культура в разработку эффективных подходов к лечению болезней. Нужно учитывать не только *семейные обстоятельства, но и религию, и духовность, социальную поддержку, суеверия, связанные с болезнями и их лечением, социоэкономические факторы, языковой барьер, стыдливость* и многое другое.

Культура и тип системы здравоохранения

Краткий обзор перечисленных стран позволяет предположить, что культурные различия имеют отношение к типу системы здравоохранения, принятой в каждой стране. Можно предположить, что предпринимательская система здравоохранения используется в Соединенных Штатах в связи с высокой индивидуалистичностью американской культуры. Таким же образом, социалистические системы здравоохранения, принятые в Китае и на Кубе, вероятно, соответствуют их коллективистской или коммунистической культуре. Однако культуру нельзя отделить от других факторов, влияющих на

здравоохранение. В процессе сложного взаимодействия культуры, экономики, технологии и системы управления, социальные аспекты культуры неотделимы от социальных институтов.

Разработка программ лечения, ориентированных на конкретную культуру.

Одни культурно-ориентированные программы оказались успешными, другие - нет. До сих пор неясно, каковы основные составляющие успеха таких программ и одинаковы ли они в разных культурах и для разных людей, нуждающихся в помощи. Программа просвещения в вопросах охраны здоровья и предотвращения болезней кажется наиболее простым и надежным способом решения этой задачи.

В одной такой программе изучались знания, поведение и мнения 4228 женщин из 5 этнических групп района, прилегающего к заливу Сан-Франциско, в отношении обследования на рак груди и шейки матки. Среди латиноамериканских, белых и чернокожих женщин было гораздо больше обследованных по поводу этих заболеваний, чем среди женщин китайского и вьетнамского происхождения. Эти данные показывают важность образовательных программ, которые помогут женщинам преодолеть предубеждение к медицинскому обследованию и пройти его в более молодом возрасте, что в свою очередь значительно облегчит и сделает эффективным лечение этих заболеваний

До сих пор самым важным остается вопрос о том, какие именно культурные особенности народа наиболее важны для сохранения здоровья и одинаковы ли они для всех культурных групп. У всех народов существуют определенные культурные потребности, которые необходимо учитывать, но проявляются они по-разному и находят выражение в разных мнениях, ценностях, верованиях и социальных и семейных отношениях. Будущие исследования должны выявить и оценить наиболее важные из них и выработать правила, которыми смогут руководствоваться работники здравоохранения в их стремлении улучшить жизнь людей.

С точки зрения лингвистики, *health* – это «*health – 1. physical or mental well-being 2. condition of body or mind*», т.е. здоровье для американцев предстает как физическое здоровье (*physical well-being*), которое определяется функционированием внутренних и внешних органов человека, так и психическое здоровье (*mental well-being*), которое характеризуется развитием у человека чувств языка, мышления и волевой деятельности. Второе значение рассматривается как состояние человека (так как здоровье - это определенное физическое и психическое состояние человека) [6].

В другом толковом словаре находим следующее определение *health*: «*health – 1. the general condition of your body, and how healthy you are 2. the state of being without illness or disease*. т.е. здоровье для американцев предстает физическое здоровье (*general condition of body*), которое определяется функционированием внутренних и внешних органов человека, которое характеризуется развитием у человека чувств языка, мышления и волевой деятельности. Второе значение

рассматривается как состояние человека без каких-либо заболеваний (*being without illness or disease*) [7].

В американском издании толкового словаря Оксфорд представлены следующие определения «*health* – 1. *the state of being free from illness or injury*. 2. *a person's mental or physical condition*», т.е. здоровье определяется состоянием без заболеваний и травм (*free from illness or injury*). Второе значение рассматривается как психическое и физическое состояние человека [8].

Таким образом, философское, психологическое и лингвистическое понимание здоровья сводится к следующему: *здоровье* является жизненно важным понятием для человека, оно играет огромную роль не только для человека, но и для всего сущего на земле. Составными частями здоровья человека признаются *физическое* здоровье, заключающееся в функционировании внутренних и внешних органов человека и *психическое* здоровье как объективные качества человека. Кроме того, здоровье – это отсутствие каких-либо заболеваний и травм, независимо от того их характера, физического или психического. Другими словами, здоровье осознается только на фоне своего оппозита, болезни. Учеными признается роль типа культуры в раскрытии содержания понятия *здоровье*, т.е. осознается необходимость культурологических исследований этого концепта.

2.2 Образный компонент концепта “health”

По мнению исследователей, понятийная характеристика концепта неразрывно связана с его образной характеристикой [45].

Анализ образной составляющей представляется наиболее существенным в изучении концептуального содержания, так как, во-первых, именно здесь может быть обнаружено нетривиальные различия между языками и, во-вторых, различия такого рода скорее могут оказаться культурно-мотивированными [56].

С одной стороны, образная сторона концепта – это зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти, это релевантные признаки практического знания [44].

С другой стороны, при анализе образной составляющей главенствующую роль играет эссенциальная семантика, связанная с набором сложившихся в социуме концепций как житейских и теоретических взглядов на природу и сущность рассматриваемых концептов [57].

Эссенциальная семантика отражена в первую очередь в образных средствах языка, метафорически характеризующих те или иные понятия, а также во фразеологическом и паремиологическом фонде языка, в классических литературных произведениях, народном фольклоре и мифологии.

Соответственно, образная составляющая концептов зачастую связана с архетипическими представлениями того или иного народа, сохранившимися в обыденном сознании носителей языка и отразившимися в различных языковых единицах. Поэтому для анализа образной составляющей концепта *health* мы

прибегли к анализу пословиц, поговорок, афоризмов, фразеологизмов английского языка.

Какая картина мира рисуется американцу и англичанину при анализе синонимов, антонимов, идиом? Как они воспринимают *здоровье* и неотъемлемую спутницу здоровья – *болезнь*. Обратимся непосредственно к языковому материалу. Представим образы, запечатленные в примерах:

- 1) "health" - живое существо (субъект): *Your health is above wealth*, метафора;
- 2) "health" - материальный объект: *Let us drink a health to my best friend Anne*;
- 3) "health" - энергия: *He retired early for health reasons*;
- 4) "health" – человек, которого можно подлечить, тем самым сделать здоровым: *to restore the health of the economy*;
- 5) "health" - целебная сила,
- 6) attr. "health" гигиенический, санитарный,
- 7) "health" безопасный (в отрицательном предложении);
- 8) *healthy colour* - здоровый румянец;
- 9) *for reasons of health* - согласно состояния здоровья;
- 10) *to drink smb's health* - пить за чье здоровье;
- 11) *your health!* - за Ваше здоровье [58, с. 280].

Как видно из примеров, почти все они имеют эквиваленты в русском языке, что подтверждает универсальность концепта *health*.

Представленные в словаре в достаточно большом количестве *синонимы* к обоим значениям ключевой лексики "health" говорят об актуальности данного понятия в жизни человека и разнообразном проявлении здоровья. Так, "здоровье" рассматривается как:

- а) характеристика живого существа - человека: *wholesome, fit, sound, in good condition, bonny, soundness of body*;
- б) основа существования и удовлетворения собственных нужд: *salubrious, salutary, beneficial, good, useful*;
- в) способ концептуального выражения чувств и эмоций через призму ментальных пространств: *to be in high spirits, to enjoy life, express emotions / feelings*.
- г) целостность организма, как физически, так и психологически, его сила и устойчивость к воздействиям внешней среды: *vigor, haleness, wholeness, fitness, physical state, mental state, well-being* [6].

Представленные в словаре *антонимы* к обоим значениям ключевой лексики *health* говорят о достаточно разнообразном проявлении нездоровья.

Так, "нездоровье" рассматривается как:

1. болезненное состояние организма: *unhealthy, ill, diseased, harmful, injurious, weakness*.
2. неблагоприятное влияние на организм внешней среды: *sickly, unwholesome, noxious, unfavorable*.
3. ослабленность организма из-за болезни: *disease, feebleness, ill-health, disorder, relapse, attack, disability*.

4. образная составляющая зла, беды и несчастья: *evil, harm, misfortune, mischief, trouble, hostile, unkind* [6].

Достаточно обширный фразеологический материал был распределен нами в следующие группы:

1. Физическое здоровье:

Отличное здоровье (вне зависимости от возраста)

in the pink of health If you are in the pink of health, you are in excellent physical condition or extremely healthy. "*Caroline looked in the pink of health after her holiday*"

look the picture of health To look the picture of health means to look completely or extremely healthy. "Nice to see you again Mr. Brown. I must say you look the picture of health."

Отличное здоровье (по отношению к пожилым людям)

hale and hearty Someone, especially an old person, who is hale and hearty is in excellent health "*My grandmother is still hale and hearty at the age of ninety.*"

right as rain If someone is (as) right as rain, they are in excellent health or condition. "*I called to see my grandmother, thinking she was ill, but she was (as) right as rain!*"

Быть здоровым

clean bill of health If a person has a clean bill of health, they have a report or certificate declaring that their health is satisfactory.

cast iron stomach If you can eat all sorts of food and drink what you like, without any indigestion, discomfort or bad effects, it can be said that you have a cast iron stomach. "*I don't know how you can eat that spicy food. You must have a cast iron stomach!*"

as fit as a fiddle A person who is as fit as a fiddle is in an excellent state of health or physical condition. "*My grandfather is still fit as a fiddle at the age of 90.*"

in the prime of one's life A time in one's life when a person is the most successful or in their best physical condition is called the prime of one's life. "*At the age of 75, the singer is not exactly in the prime of his life!*"

Активный – здоровый

full of beans A person who is full of beans is lively, active and healthy. "*You'd never guess his age. He's still full of beans!*"

vim and vigour If you are full of vim and vigour, you have lots of vitality, energy and enthusiasm. "*After a relaxing holiday, my parents came back full of vim and vigour.*"

get yourself back into shape To get yourself back into shape, you need to take exercise in order to become fit and healthy again. "*She decided she'd have to get back into shape before looking for a new job.*"

Итак, здоровый человек у американцев ассоциируется с розовым цветом (*pink*), выглядит как картинка (*picture of health*), свежий как дождь (*right as rain*), у него могучий желудок, который может переварить даже железо (*cast iron stomach*), если он в самом расцвете сил, у него все в порядке со здоровьем (*in the prime of one's life*). Об активном человеке говорят, что он полон фасоли, т.е. энергичен (*full of beans*), жизнерадостен (*vim and vigour*).

Слабое здоровье

in bad shape A person who is in bad shape is in poor physical condition. "I really am in bad shape. I need to get some exercise."

bag of bones To say that someone is a bag of bones means that they are extremely thin. "When he came home from the war he was a bag of bones."

run down A person who is run down is in poor physical condition. "He's completely run down from lack of proper food."

Чувствовать себя очень больным или уставшим

like death warmed up If you look or feel like death warmed up, you look or feel very ill or tired. "My boss told me to go home. He said I looked like death warmed up."

out of sorts If someone is out of sorts, they are upset and irritable and not feeling well. "The baby is out of sorts today. Perhaps he's cutting a tooth."

black out If you black out, you lose consciousness. "When Tony saw the needle, he blacked out."

under the weather If you are under the weather, you are not feeling very well. "I'm not going to the party. I'm a bit under the weather today."

Болезнь или умирать в большом количестве

drop like flies If people drop like flies, they fall ill or die in large numbers. "There's an epidemic of flu at the moment. Senior citizens are dropping like flies."

Что касается состояния здоровья, требующего поправки, то у американцев есть фразеологизмы, описывающие это состояние. Так, если ты чрезвычайно худой, то ты мешок костей (*bag of bones*), разбит, в плохой физической форме (*run down, in bad shape*). Если по какой-то причине ты не в духе, то ты выглядишь как смерть (*like death warmed up*), плохо себя чувствуешь (*out of sorts, under the weather*), и если будет эпидемия, то люди могут умереть как мухи (*drop like flies*).

2. Цветобозначения:

со значением «больной»

blue around the gills – тошнить, морская болезнь (also green or pale around the gills) If a person looks blue around the gills, they look unwell or sick. "You should sit down. You look a bit blue around the gills."

be off colour If you are off colour, you are looking or feeling ill. "You look a bit off colour. Are you feeling all right?"

со значением «глубокая грусть или депрессия»

feel blue To feel blue means to have feelings of deep sadness or depression. "My old neighbor has been feeling blue since her dog died."

Итак, в американской лингвокультуре цвета болезни – голубой либо бесцветный.

3. Болезни:

горла, кашель

a frog in one's throat A person who has a frog in their throat is unable to speak clearly because their throat is sore, or because they want to cough.

повреждённые ноги

my dogs are barking When a person says that their dogs are barking they mean that their feet are hurting. "I've been shopping all day. My dogs are barking."

последствия потребления большого количества алкоголя

a hangover To have a hangover means to suffer from the unpleasant after-effects of drinking too much alcohol.

покалывания, когда «затекает» нога или рука (болезненные ощущения)

have pins and needles To have pins and needles is to have a tingling sensation in a part of the body, for example an arm or a leg, when it has been in the same position for a long time.

ослабленный слух

hard of hearing If you are hard of hearing, you can't hear very well. "You'll have to speak louder to Mr. Jones. He's a bit hard of hearing."

«ОДНОЙ НОГОЙ В МОГИЛЕ»

one foot in the grave A person who is either very old or very ill and close to death is said to have one foot in the grave. "It's no use talking to the owner. The poor man has got one foot in the grave."

take a turn for the worse If a person who is ill takes a turn for the worse, their illness becomes more serious. "I'm afraid the news is not good. The patient has taken a turn for the worse."

living on borrowed time This expression refers to a period of time after an illness or accident which could have caused death. "After heart surgery, some patients say they're living on borrowed time."

БОРОТЬСЯ ЗА ВЫЖИВАНИЕ

keep body and soul together If someone is able to keep body and soul together, they manage to survive. "He was unemployed and homeless, but he somehow managed to keep body and soul together."

ПОБЕДА НАД БОЛЕЗНЬЮ

racked with pain When someone is suffering from severe pain, they are racked with pain. "The soldier was so badly injured that he was racked with pain."

pull through If you pull through, you recover from a serious illness. "My grandmother got pneumonia but she pulled through."

ВЫЗДОРОВЕТЬ ПОСЛЕ БОЛЕЗНИ ИЛИ НЕСЧАСТНОГО СЛУЧАЯ

back on one's feet If you are back on your feet, after an illness or an accident, you are physically healthy again.

ЧУВСТВОВАТЬ СЕБЯ ЛУЧШЕ ПОСЛЕ БОЛЕЗНИ

on the mend Someone who is on the mend is getting better after an illness. "My grandmother has not been very well this last while but she's on the mend now."

ВОССТАНОВИТЬСЯ ПОСЛЕ БОЛЕЗНИ

up and about If someone is up and about, they are out of bed or have recovered after an illness. "She was kept in hospital for a week but she's up and about again."

ИСПОЛЬЗОВАТЬ В МАЛОМ КОЛИЧЕСТВЕ ТО СРЕДСТВО, КОТОРОЕ СДЕЛАЛО ТЕБЯ БОЛЬНЫМ.

Например, алкоголь.

hair of the dog that bit you This expression means that you use as a remedy a small amount of what made you ill, for example a drink of alcohol when recovering from drinking too much. "Here, have a drop of this. It's a little hair of the dog that bit you!"

ШАНС ЖИТЬ ЛУЧШЕ И ДОЛЬШЕ ПОСЛЕ БОЛЕЗНИ

new lease of life A person who has a new lease of life has a chance to live longer or with greater enjoyment or satisfaction. "Moving closer to his children has given him a new lease of life."

Если у тебя в горле лягушка (*a frog in one's throat*), значит у тебя проблемы с горлом, ты кашляешь и не можешь внятно разговаривать. Об уставших ногах американцы говорят как о лающих собаках (*my dogs are barking*), о затекающих ногах они говорят как о булавках и иглах (*have pins and needles*). Также как и русские, американцы об очень старом человеке или очень больном говорят, что он одной ногой в могиле (*one foot in the grave*). Если кому-то удалось выжить, выздороветь после тяжелой болезни про такого говорят, что он сохранил тело и душу вместе (*keep body and soul together*), вытащил себя из болезни (*pull through*), снова встал на ноги (*back on one's feet, up and about*) и живешь взаимы (*living on borrowed time*). Иногда для выздоровления приходится использовать то, что привело к болезни, например, алкоголь, у американцев говорят в таком случае о кусочке шерсти собаки, которая тебя покусала (*hair of the dog that bit you*). И если ты победил болезнь, то говорят, что у тебя новый срок аренды жизни (*new lease of life*).

4. Сравнение с животными

as blind as a bat слеп как летучая мышь

as healthy as a horse здоров как лошадь

as fit as a fiddle здоров как скрипка

strong as an ox / a horse / a bull здоров как бык/лошадь/

eat like a wolf / a horse ест как волк/лошадь

sleep like a dog здоров как собака

fit as a flea здоров как блоха

sound as a roach здоров как вобла

Универсальными являются сравнения здорового человека с быком, лошадью, собакой (сравните с русскими пословицами *здоров как бык, как лошадь, на нем как на собаке заживает*), человек, который много ест сравнивается с волком, лошадью.

Культурно отмеченными можно считать идиомы, сравнивающие здорового человека с **блохой, воблой, скрипкой**. Здоровый человек похож на скрипку, которая хорошо настроена, имеет красивую форму и издает потрясающие звуки. Сравнение здорового человека с воблой, скорее всего, связана вообще с идеей рыбы, которая прекрасно себя чувствует в своей стихии, воде. То есть здоровый человек, где бы он ни был, чувствует себя хорошо.

Что касается пословичного материала, то основные подходы к здоровью очерчены довольно лаконично и понятно:

1) *здоровье* рассматривается как жизненно важная ценность, стимул в деятельности и активности: *Enjoy the best of health*;

2) в американской культуре преобладает превалирование материального над духовным: *Health is above wealth*;

3) занятия спортом как условие здорового образа жизни: *Regular exercise is a healthful practice*;

4) приравнивания возможностей человека к силам животных: *Healthy as a horse.*

Кроме того, пословицы о здоровье являются своего рода рекомендациями по ведению здорового образа жизни, здорового питания, привычкам:

After dinner sit a while, after supper walk a mile

Eat to live and not live to eat

Sickness soaks the purse

A sound mind in a sound body

Ill news travels fast. Bad news has wings

Cleanliness is next to godliness.

An apple a day keeps the doctor away

A good rest is half the work

A man too busy to take care of his health is like a mechanic too busy to take care of his tools

A stitch in time saves nine

A healthy man is a successful man

Better to wear out than to rust out

Black as hell, strong as death, sweet as love (About coffee)

Eat well, drink in moderation, and sleep sound, in these three good health abound

Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise

He, who has health, has hope; and he who has hope has everything

Hygiene is two thirds of health

Prevention is better than cure

Never let the sun go down on your anger

You are what you eat [59].

К основным рекомендациям относятся следующие: *содержат в чистое свое тело; чередовать отдых и труд; есть в меру, заботиться о питании; делать все вовремя; тот, кто здоров, успешен; рано ложиться спать; предотвращать болезни, а не запускать их; контролировать свои эмоции.*

Существует ряд устойчивых выражений, которые используют американцы, чтобы выразить свое самочувствие:

To say that you have recovered from an illness, you can use these expressions:

- I was knocked out for a few days but now I'm back on my feet.
- I'm well on the way to recovery.
- The doctor gave me a clean bill of health.

Here are some expressions to indicate you are not in good health.

- I'm going down with something.
- I'm feeling very run down.
- There's a bug going round and I think I've got it.
- I'm feeling a bit off-colour/off-color.
- I've got a splitting headache.

Here is an expression to indicate a lot of pain.

- My legs are killing me.

- My back is killing me.
Here is an expression to indicate a serious illness.
- He's in a very bad way [60].

Обобщая информацию, выраженную в устойчивых словосочетаниях, можно констатировать, что выздоравливающие люди возвращаются в строй, то есть снова на ногах (*I'm back on my feet*), или они находятся на пути к выздоровлению (*I'm well on the way to recovery*), или врач выдает выздоравливающим людям свидетельство о здоровье (*the doctor gave me a clean bill of health*), если болят ноги или спина, то они убивают человека (*my legs are killing me, my back is killing me*).

Ставя своей задачей исследовать концепт *health* в американской концептуальной картине мира, в качестве иллюстративного материала был выбран роман известного американского писателя, лауреата Пулицеровской премии 2008 Джунот Диаза (Junot Díaz) “The Brief Wondrous Life of Oscar Wao” [61]. Нас интересуют современные представления американцев о здоровье. Отобранный нами материал мы распределили по темам. В результате были получены следующие группы:

Тематические группы:

1. Болезненные состояния и названия болезней:

- Also called the fukú of the Admiral because the Admiral was both its midwife and one of its great European victims; despite ‘discovering’ the New World the Admiral died **miserable and syphilitic**, hearing (dique) divine voices.
- Mine ain’t the scariest, the clearest, **the most painful**, or the most beautiful.
- My tía Rubelka thought it was some kind of **mental illness**.
- On the ride home Ana complained about **having a headache** and they didn’t speak for a long time. He tried to turn on the radio but she said, No, my **head’s really killing me**.
- And then when I was twelve I got that feeling, the scary witchy one, and before I **knew it my mother was sick and the wildness** that had been in me all along, that I tried to tamp down with chores and with homework and with promises that once I reached college I would be able to do whatever I pleased, burst out. I couldn’t help it.
- At the end of her life, when **she was being eaten alive by cancer**...
- Before Abelard knew what was happening he was being shoved into a general holding cell that **stank of malaria sweat and diarrhea** and was crammed with unseemly representatives of what Broca might have called the ‘criminal class’.
- It was stubbornness and the expectations of La Inca that kept Belicia lashed to the mast, even though **she was miserably alone** and her grades were even worse than Wei’s.
- The Squadron, it turned out, were all very jealous of her relationship with Jack Pujols (who, she reminded Dorea, is my boyfriend) and invariably one member or another of the Squadron **fell to weakness** and attempted to steal her novio but of course he always rebuked their treacherous advances.

- They can't help it that **they're weak**, she explained to Dorea.
- María Montez was the original J. Lo (or whatever **smoking caribeña is the number-one eye-crack** of your time), the first real international star the DR had.
- You want to be a useless woman all your life? Like how to hammer nails, fix electrical outlets, cook chow fun and drive a car, all would come in good use when she became the Empress of Diaspora. (José would acquit himself bravely in the revolution, fighting, I must regretfully report, against the pueblo, and would die in 1976 in Adanta, **cancer of the pancreas**, crying out his wife's name, which the nurses confused for more Chinese gobbledygook — extra emphasis, in their minds, on the gook.)
- Beli was still **profoundly vulnerable**.
- Enormous it reared above the world, and stretched out towards them a vast **threatening hand, terrible but impotent**; for even as it leaned over them, a great wind took it, and it was all blown away, and passed; and then a hush fell'.
- Cuban restaurant had **made him sick**.
- The old guy wanted to take me to Robert Wood Johnson, but I didn't have no medical, and besides, ever since my brother had died of **leukemia** I hadn't been hot on doctors, so of course I was like: No no no. For having just gotten my ass kicked I actually felt pretty good. Until the next day, when I felt like I had died. **So dizzy couldn't stand up without puking**. My guts feeling like they'd been taken out of me, beaten with mallets, and then reattached with paper clips. It was pretty bad, and of all the friends I had.
- I could barely stand, **my head hurt so bad**, but she would wash my back and that was what I remember most about that mess.
- Where once was lightning now there was **fat fingers** on straight hair
- Point is: when her brother lapsed into that killer **depression** at the end of sophomore year — drank two bottles of 151 because some girl dissed him — almost fucking killing himself and his **sick mother** in the process, who do you think stepped up?
- He shrugged **miserably**.
- Tired from working, **swollen from lack of sleep, a crazy mixture of ferocity and vulnerability** that was and shall ever be Lola.
- But what was even more ironic was that Abelard had a reputation for being able to keep his head down during the worst of the **regime's madness** — for unseeing, as it were.
- **It didn't hurt** that Abelard's family was not totally in the Jefe's pocket, that his father had cultivated no lands or negocios in geographic or competitive proximity to the Jefe's own holding. His Fuckface contact was blessedly limited.
- **The pain was so sudden**, his disbelief so enormous, that Abelard actually asked, through clenched fingers, Why?
- For the rest of his short life **he existed in an imbecilic stupor**, but there were prisoners who remembered moments when he seemed almost lucid, when he would stand in the fields and stare at his hands and weep, as if recalling that there was once a time when he had been more than this.

- My mom survived **a rheumatic fever that** killed her favorite cousin; by the time her own **fever** broke and she regained consciousness, my abuelos had already bought the coffin they expected to bury her in.
- ... after **he had diarrhea so bad** his mouth watered before each detonation...
- ... after **he caught a cold** because his abuela set the air conditioner in his room so high, he decided suddenly and without warning to stay on the Island for the rest of the summer with his mother and his tío.
- He stopped writing and began to go over to her house nearly every day, even when he knew she was working, just in case **she'd caught ill** or decided to quit the profession so she could marry him.
- But after I was let go from jail I had trouble paying back the people I owed, and **my mother was sick**, and so I just came back.
- **She was miserable** when she saw him, **and miserable**, she would tell him later, when she didn't, convinced that he'd gotten killed.

В данную группу вошли болезненные состояния и названия болезней. Среди часто упоминаемых болезней можно выделить головные боли, простуду, венерические заболевания, психические заболевания, рак, малярию, диарею, ревматическую лихорадку.

2. Физическое (внешнее) проявление здоровья/нездоровья

- He **was a stout kid, heading straight to fat**...
- **Long-haired and prissy and so pretty** she could have played young Dejah Thoris.
- **A tall, debonair pretty boy** whose 'enormous phallus created havoc in Europe and North America,
- In later years, after he and Olga had both **turned into overweight freaks**...
- it was, for a **fat sci-fi-reading nerd** like Oscar, a source of endless anguish.
- Right there he had an epiphany that echoed through his **fat self**...
- **The fat! The miles of stretch marks! The tumescent horribleness of his proportions!**
- Her name was Ana Obregon, **a pretty, loudmouthed gordita** who read Henry Miller while she should have been learning to wrestle logic problems.
- **I was the tallest, dorkiest girl** in the school, the one who dressed up as Wonder Woman every Halloween, the one who never said a word.
- They would sit down next to me in the sand. **You a good-looking girl**, you should be in a bikini.
- **Oscar**, I said, laughing, **you're so fat!**
- She looked **so thin and worn**, almost like a hag, but she was holding on to me like I was her last nickel, and underneath her red wig her green eyes were *furios*.
- My mother's not wearing her fakies in it; she looks **so thin I don't even recognize her**.
- Jack Pujols of course: the school's **handsomest (read: whitest) boy**, a haughty slender melnibonian of pure European stock **whose cheeks looked like they'd been**

knapped by a master and whose skin was unflawed by scar, mole, blemish, or hair, his small nipples were the pink perfect ovals of sliced salchicha.

- Telling Beli not to flaunt those curves would have been like asking the persecuted **fat kid** not to use his recently discovered mutant abilities.
- In any other family such a thing would have meant the beating of Beli to within an inch of her life, beating her straight into the hospital with no delay, and then once she was better beating her again and putting her back into the hospital, but La Inca was not that kind of parent. La Inca, you see, was a serious woman, an upstanding woman, one of the best of her class, but she was incapable of punishing the girl physically. Call it a hitch in the universe, **call it mental illness**, but La Inca just couldn't do it. Not then, not ever. All she could do was wave her arms in the air and hurl laments. How could this have happened? La Inca demanded. How? How?
- Then could leave her in charge of the cook and the other waitstaff while they slipped out to fish and **visit their thick-legged girlfriends**.
- Both of us astounded. **Him trembling, scared sick**, me with my fists out, ready to kill.
- These days I have to ask myself: What made me angrier? That Oscar, the **fat loser**, quit, or that Oscar, the **fat loser**, defied me? And I wonder: What **hurt** him more? That I was never really his friend, or that I pretended to be?
- That's all it should have been. Just some **fat kid** I roomed with my junior year. Nothing more, nothing more.
- Jenni was her real name, but all her little goth buddies called her La Jablesse, and every standard a dude like me had, this diabla short-circuited. **Girl was luminous. Beautiful jíbara skin, diamond-sharp features, wore her hair in this super-black Egypto-cut, her eyes caked in eyeliner, her lips painted black, had the biggest roundest tits you've ever seen.** Every day Halloween for this girl, and on actual Halloween she dressed up as — you guessed it — a dominatrix, had one of the gay guys in the music section on a leash. Never seen a body like that, though. Even I was hot for Jenni first semester, but the one time I'd tried to mack on her at the Douglass Library she laughed at me, and when I said, Don't laugh at me, she asked: Why not? Fucking bitch.
- It's been a long long time, but when I think of her I still see her at the hospital on that first day, straight from Newark airport, **dark rings around her eyes, her hair as tangled as a maenad**, and yet she still had taken the time, before appearing, to put on some lipstick and makeup.
- His mother too **sick** to come out of her room, **and him looking as thin as I'd ever seen him**. Suicide suits me, he joked.
- Hail and well met, Yuniór, he said. Oscar, I said, in disbelief. **He had lost even more weight and was trying his best to keep his hair trim and his face shaved.** He looked, if you can believe it, good.
- Spent four days in there, cramped up **like a brown-skinned Alice**.
- Only been inside a week but already **he looked frightful. His eyes were blackened; his hands and neck covered in bruises and his tom lip had swollen monstrously,**

was the color of the meat inside your eye. The night before, he had been interrogated by the guards, and they had beaten him mercilessly with leather truncheons; **one of his testicles would be permanently shriveled from the blows.**

- **His moms, thinner, quieter, less afflicted by the craziness of her youth,** still the work-golem, still allowed her Peruvian boarders to pack as many relatives as they wanted into the first floors. And tío Rudolfo, Fofó to his friends, had relapsed to some of his hard pre-prison habits.
- On the outside, **Oscar simply looked tired, no taller, no fatter, only the skin under his eyes, pouched from years of quiet desperation,** had changed. **Inside, he was in a world of hurt.**
- Nearly all her **hair had turned white**, and despite her severe unbent carriage, **her skin was finely crosshatched with wrinkles** and she had to put on glasses to read anything.
- She was one of those golden mulatas that French-speaking Caribbeans call chabines, that my boys call chicas de oro; **she had snarled, apocalyptic hair, copper eyes, and was one whiteskinned relative away from jaba.**
- **He was so thin, had lost all the weight and was still, still.**
- **She looked thinner.**

К внешним проявлениям здоровья/нездоровья можно отнести тучность (большой вес), худоба ('изношенность'). Про человека, находящегося в напряжении, неудовлетворенного собой, постоянно имеющего проблемы, американцы говорят, что у него внутри **целый мир боли.**

3. Метафоры и сравнения с животными

- He'd had these **lovely flashing eyes** and **these cute-ass cheeks.**
- They were all **on the volleyball team** together and **tall and fit as colts** and when they went for runs it was what the track team might have looked like in terrorist heaven.
- He was suddenly aware of how tired he was; **the nervousness** that **had raged through** him the entire night had exhausted his ass.
- **The feeling in my blood, the rattle,** came over me again.
- I stayed out as much as I could and waited for the feelings to come back to me, to tell me what I should do next, but **I was bone-dry, bereft, no visions whatsoever.** I started to think that maybe it was like in the books; as soon as **I lost my virginity I lost my power.**
- Most of the time she just **looked at me with the stink eye**, but sometimes without warning she would grab me by my throat and hang on until I pried her fingers from me. She didn't bother talking to me unless it was **to make death threats.**
- She looked **so thin and worn, almost like a hag...**
- At the end of her life, when **she was being eaten alive by cancer...**
- She never would admit it (even to herself), but she felt utterly exposed at El Redentor, all those **pale eyes gnawing at her duskiness like locusts.**
- You said something slightly off-color about her shoes and she brought up the fact that

you had a slow eye and danced like a goat with a rock stuck in its ass.

- The boys especially loved to tug their faces back into **bucked-tooth, chinky-eyed rictuses**.
- After Trujillo's death he would take over Project Domo and rule the country from 1960 to 1962, from 1966 to 1978, and again from 1986 to 1996 (**by then dude was blind as a bat, a living mummy**).
- The teachers, the staff: the girls, the boys, all threw petals of adoration beneath his **finely arched feet**: he was proof positive that God — the Great God absolute! The centre and circumference of all democracy! — does not love his children equally.
- Beli **was terrified, scandalized, and giddy**. The **dentist had a fat wife** who ordered a cake from La Inca almost every month, either for one of her seven children or for her fifty-some cousins (but most likely for her and her alone). She had a wattle and an enormous middle-aged ass that challenged all chairs.
- La Inca began **to diminish, like Galadriel after the temptation of the ring — out of sadness for the girl's failures**, some would say, but others would point to that night of Herculean prayer.
- **Hiding your doe-eyed, large-breasted** daughter from Trujillo, however, was anything but easy.
- Slumped back at his desk, **his heart pushing up against his esophagus**.
- Where the last time he'd been somewhat rational, this go-around he was fuera de serie, **raved like a madman**.
- Afterward — **when he no longer felt like a whipped dog inside**, when he could pick up a pen without wanting to cry — he would suffer from overwhelming feelings of guilt.

Что касается метафор, используемых автором, то они во многом повторяют общеизвестные метафоры о здоровье/нездоровье: *здоровые как жеребята* (о молодых ребятах из волейбольной команды), о человеке без сил, без энергии сказано, что он высушен (*bone-dry*), об очень худой из-за болезни женщине сказано, что она походила на ведьму (*so thin and worn, almost like a hag*). Человек с чувством вины представлен в образе побитой собаки (*when he no longer felt like a whipped dog inside*), о женщине, больной ракой, говорится, что её пожирал рак (*she was being eaten alive by cancer*).

К авторским метафорам можно отнести следующие: о человеке, который вызывает отвращение сказано, что она смотрела на него вонючими глазами (*looked at me with the stink eye*), болезнь представлена как саранча (*pale eyes gnawing at her duskiness like locusts*).

4. Персональная гигиена

- The guards then proceeded to inform the other prisoners that Abelard was a homosexual and a Communist — That is untrue! Abelard protested — but who is going to listen to a gay comunista? Over the next couple of hours Abelard was harassed lovely and most of his clothes were stripped from him. One heavysset cibaeño even demanded his underwear, and when Abelard coughed them up the man

pulled them on over his pants. Son muy cómodos, he announced to his friends. **Abelard was forced to hunker naked near the shit pots**; if he tried to crawl near the dry areas the other prisoners would scream at him — *Quédate ahí con la mierda, maricón* — **and this was how he had to sleep, amidst urine, feces, and flies, and more than once he was awakened by someone tickling his lips with a dried turd.** Pre-occupation with **sanitation** was not high among the Fortalezanos. The deviants didn't allow him to eat, either, stealing his meager allotted portions three days straight. On the fourth day a one-armed pickpocket took pity on him and he was able to eat an entire banana without interruption, even tried to chew up the fibrous peel, he was so famished.

Соблюдение гигиенических требований остается очень важным для американцев. Те иммигранты, которые приезжают в Америку, вскоре присоединяются к требованиям в области гигиены, предъявляемыми американцами. Вдобавок к этому, остаются собственные (национальные) требования к гигиене.

5. Символы здоровья/нездоровья

- Twenty-four-hour **zafa** in the hope that the **bad luck** will not have had time to cohere.
- In later years, after he and Olga had both **turned into overweight freaks...**
- By seventh grade Olga had grown **huge and scary, a troll gene** in her somewhere...
- Oscar had always been **a young nerd...**
- It was Miggs's girl-getting he could not fathom, that astounded him and **left him sick with jealousy.**
- Oscar was **a social introvert** who **trembled with fear** during gym class and watched **nerd** British shows like *Doctor Who* and *Blake's 7*...
- They were all **on the volleyball team** together and **tall and fit as colts** and when they went for runs it was what the track team might have looked like in terrorist heaven.
- Telling Beli not to flaunt those curves would have been like asking the persecuted fat kid not to use **his recently discovered mutant abilities.** With great power comes great responsibility...bullshit. Our girl ran into the future that her new body represented and never ever looked back.
- Cabral, he whispered, you're beautiful. The sharp spice of his cologne like an intoxication. I know I am, she said, her face ablaze with heat. Well, he said, burying a mitt in **his perfectly straight hair.**
- His brother **José's bloodshot eyes glanced up** from the sports section. What my brother is saying is that it all depends.
- Nothing like your worthless esponja of a father. Juan, **the melancholic gambler**, who waxed about Shanghai as though it were a love poem sung by a beautiful woman you love but cannot have.
- A new girl. Constantina. In her twenties, **sunny and amiable**, whose cuerpo was all pipa and no culo, a 'mujer alegre' (in the parlance of the period). More than once Constantina arrived to lunch straight from a night of partying, **smelling of whiskey**

and stale cigarettes. Muchacha, you wouldn't believe el lío en que me metí anoche. She was disarmingly chill and could curse the black off a crow, and, perhaps recognizing a kindred spirit alone in the world, took an immediate liking to our girl. My hermanita, she called Beli. The most beautiful girl. You're proof that God is Dominican. Constantina was the person who finally pried the Sad Ballad of Jack Pujols out of her.

- In her mind the U.S. was nothing more and nothing less than a país overrun by gangsters, putas, and no-accounts. **Its cities swarmed with machines and industry, as thick with sinvergüencería as Santo Domingo was with heat, a cuco shod in iron, exhaling fumes, with the glittering promise of coin deep in the cold lightless shaft of its eyes.**
- But then Oscar, the **dumb-ass**, decided to fall in love. And instead of getting him for a year, I got the motherfucker for the rest of my life.
- Waxed indignant to Marcus for nearly an hour **about the injustice, about the hopelessness** of it all (an amazing amount of circumlocution because he never once directly named who it was he was complaining about).
- Alternated between **impotent rage and pathetic self-pity.** In the end his friend had to cover the good doctor's mouth to get a word in edgewise, but Abelard kept talking.
- Abelard's last glimpse of his home was of Manuel rifling through his desk **with a practiced carelessness** [61].

Отношение к некоторым болезням, особенно у эмигрантов, в силу влияния родной культуры, как к плохим символам, неудаче, способствует появлению страха заболеть ими. О больших размерах девочки говорят, что у неё гены тролля, о злом мужчине говорят, что у него глаза, налитые кровью, как у быка.

Концепт “Disease”

В описании понятийного компонента говорилось о принципиальном сосуществовании концепта *health* и *disease* в сознании людей. О здоровье говорят лишь в связи с его потерей и появлением болезней. Определение дается тоже через болезнь, т.е. здоровье – это отсутствие болезней. Поэтому чрезвычайно важно описать сущностные характеристики болезни.

В нашей работе мы используем исследования, проведенные российскими учеными о концепте “*disease*” [62]. Концепт “*disease*” в английском языке имеет несколько номинаций (*disease, ill, sick*), которые через семантическое поле обозначают различное состояние и входят в концепт *болезнь*. Рассматривая концепт *болезнь* на наивном уровне, можно утверждать, что наивный носитель языка (не специалист в области медицины) употребляет языковые единицы с целью выразить и описать своё самочувствие, и в его лексиконе преобладают термины *sick, ill*.

Научная картина мира представлена научными текстами и специализированными словарями. В словарях, которые ориентированы на специалистов медицинской сферы, доминирующее количество болезней (70%) выражено единицей *disease* и связаны с именами ученых – это слова-эпонимы, т.е. термины, в структуру которых включено имя собственное – болезнь,

номинация в честь ее исследователя (*addison's disease; adam's-stokes disease; basedow's disease*).

Персонализированную номинацию носят болезни, которые в английском языке выражены термином *disease*, что дает право сделать вывод об узком, ограниченном использовании этой единицы, т.е. термином *disease* апеллируют на профессиональном уровне врачи-специалисты. Исходя из этого, можно предположить, что в научной медицинской сфере понятие *disease* занимает главенствующее, центральное положение. Понятия *ill*, *sick* и их дериваты преимущественно используются наивными носителями языка в основном на быденном уровне. Об этом свидетельствует преобладающее число пословиц и поговорок (90%), в структуре которых имеются *ill*, *sick*.

На основе определений, данных словарями, и рассмотренных пословиц и поговорок, можно сделать вывод, что в модели концепта *болезнь* понятие *disease* обозначает остановку, нарушение функций системы органов или прекращение функционирования организма в целом. *Ill*, *illness* обозначает нездоровое состояние в целом и является более нейтральным понятием. *Sick*, *sickness* употребляются для обозначения страдания (как физического, так и психического) от заболевания. кроме того, *sick*, *sickness* используется для обозначения состояний, связанных с потерей координации движений, неадекватного восприятия окружающего мира [62].

В наивной картине мира представлено негативное отношение человека к предметам действительности. Это отношение проявляется в таких примерах как *Ill news; Ill-gotten goods*. Явлениям живой природы могут быть представлены в виде следующих идиом: *an ill bird; sick as a cat*, а неживой природы – *an ill wind*. Отношение к окружающим людям выражено в таких пословицах как *You are sickener!*; *He that is ill to himself*. Сравнение (*remedy is as bad as disease*), описание состояния, определяющее образ жизни (*In health and disease*) выражается через концепт болезни, который изначально предполагает некую антинорму. Эта антинорма заложена в сознании людей через понятия *ill*, *sick*, *disease*. Причем доминирующей единицей в лексиконе наивно-ментального уровня является *ill*. Наименьшей частотой употребления пользуется понятие *disease* во фразеологических единицах, что подтверждает факт: *disease* относится к научному пласту лексики и функционирует как термин в медицинской сфере [62].

Отклонения от нормы в **ментальном** здоровье англичан и американцев маркированы интернациональными полуаффиксами:

- **phobia** *cancerophobia, dementophobia, neopharmaphobia*;
- **philia** *toxicomania, tichotillomania, hydrodipsomania*;
- **mania** *pedophilia, mysophilia, cypridophilia*.

Таким образом, здоровье человека ярко проявляется на фоне нездоровья или болезни. Широкое использование лексем, выражающих болезнь, говорит об актуальности данного концепта в сознании его носителей.

2.3 Ценностный компонент концепта *health*

По мнению В.И. Карасика, ценностная сторона концепта – значимость этого психического образования, как для индивидуума, так и для коллектива. Ценностная сторона концепта является определяющей для его вычленения. Совокупность концептов, рассматриваемых в аспекте ценностей, образует ценностную картину мира. В этом сложном ментальном образовании выделяются наиболее существенные, релевантные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, совокупность которых и образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке [63].

Попробуем вычленить ценностные доминанты американцев в отношении здоровья. Начнем с проблем экологии и их влиянии на здоровье людей.

Почти три десятилетия, прошедшие с того времени, были отмечены активной деятельностью прогрессивно мыслящей западной интеллигенции и все более широких слоев населения по пропаганде экологических знаний, по борьбе с надвигающимся экологическим кризисом, по охране окружающей природной среды и здоровья человека. Это принесло ощутимые положительные результаты.

В большинстве стран был принят целый ряд юридических документов государственных масштабов по экологическому контролю за деятельностью промышленных и других предприятий, по охране окружающей среды и здоровья человека. Среди широких слоев населения распространяется понимание катастрофических последствий экологической угрозы и необходимости ее предотвращения, осознанное представление о необходимости охраны окружающей природы как живого источника собственного существования, а также о необходимости беречь и восстанавливать свое здоровье.

Таким образом, сформировался **культ здоровья и здорового образа жизни** как поощряемого и престижного способа существования [46].

В системе **жизненных ценностей** индивида **здоровье как базовая ценность** занимает, согласно исследованиям российских ученых, 3-4-е место после семьи, работы.

Здоровье заняло высокое место в структуре ценностей потому, что, будучи качественной характеристикой личности, оно способствует достижению многих целей и различных потребностей человека. По литературным данным, в условиях сегодняшней экономической и социальной реальности, здоровье выступает иногда как **единственное средство** достижения поставленных задач, что делает его в большей степени объектом эксплуатации, а ценность здоровья становится всё больше инструментальной. Это утверждение относится, прежде всего, к молодёжи, вступающей в жизнь без материальной и социальной поддержки со стороны родителей.

Одними из существующих показателей, характеризующих отношение индивида к своему здоровью, являются самооценка здоровья, место здоровья в системе жизненных **ценностей**, наличие привычек у индивида, связанных с

курением табачных изделий, употреблением алкоголь содержащих напитков и наркотических средств.

Рассмотрим некоторые особенности **образа жизни и культурные различия**, характерные для американцев и влияющие на их здоровье.

Когда мы говорим о здоровье американцев, в первую очередь мы подразумеваем занятия спортом. Занятие спортом вообще, а зрелищными видами спорта в частности, характерная черта американского образа жизни. Для привлечения внимания к этим видам спорта привлекаются все мощные средства коммуникации, включая телевизионные трансляции, реклама в масс медиа, привлечение известных комментаторов, публикации в СМИ и т.д.

Как известно, известные спортсмены в Америке приравниваются к национальным героям. Они становятся популярнее известных политиков, получают огромные гонорары. Все это работает на привлечение американцев к занятию спортом, и, следовательно, к популяризации здорового образа жизни.

Для того, чтобы занятия спортом в Америке стали массовыми, делается многое. Со школьной скамьи тренеры отбирают учеников, показывающие высокие достижения в спорте, и у них есть уникальная возможность получить образование в престижных учебных заведениях.

Особенностью американского спортивного движения является вовлечение других в эту систему. Так, известные во всем мире, и считающиеся американским явлением, движение чиерлидерс (*cheerleaders*) оказывает определенное влияние на развитие акробатики, спортивной гимнастики, спортивных танцев. Известные сугубо американские виды спорта, такие как американский футбол, бейсбол, имеют свои команды чиерлидеров.

Ещё одной особенностью американского отношения к спорту является поддержка спорта учебными заведениями Америки. Различного рода соревнования усиливают дух соперничества и способствуют достижению более высоких результатов. Кроме того, развивается целая индустрия, пропагандирующая спорт: футболки, значки, сувениры и т.д.

Особого разговора заслуживает отношение американцев к **личной гигиене**. Обязательными процедурами для американцев являются частая чистка зубов, контроль за запахом тела, использование различных освежающих препаратов (дезодарантов, гелей, антиперсперантов). С теми, кто не соблюдает элементарные правила гигиены, как правило, ограничивают в общении.

Для определения места ценностной составляющей в американской концептуальной картине мира, воспользуемся данными ассоциативного словаря на слово-стимул *health* [64].

Для американцев, **здоровье** – это, прежде всего, богатство (*wealth*), жизненно необходимое условие существования *vitality*. То, что не купишь, не приобретешь, и поэтому, это одна из самых ценных вещей в мире. Вот почему, они так дорожат этим богатством.

Здоровье рассматривается американцами как хорошее (*good, well, strong*), т.к. у них не принято жаловаться, и каждый сам отвечает за состояние своего здоровья. И именно хорошее здоровье, в конечном счете, ведет к процветанию человека (*prosperity*).

Тем не менее, если что-то случается с их здоровьем (*bad, illness, sickness, disease*), то они незамедлительно идут в больницу, к врачу, за лекарствами (*hospital, clinic, doctor, medicine*). Они стараются, чтобы их тело, т.е. физическое здоровье (*body*) и разум, т.е. психическое здоровье (*mental*) было всегда в хорошем состоянии (*fit, condition*). Для этого необходимо следить за своим здоровьем, вовремя лечиться (*cure, treatment*), поддерживать его разными способами, например, заниматься спортом (*exercise, activity, gymnasium*), своевременно делать необходимые прививки (*vaccinations*), посещать спа-салоны (*spa*), своевременно употреблять витамины (*vitamin*), посещать курорты (*resort*), оставаться жизнерадостным (*liveliness*).

Безусловно, людей волнует доступность медицинского обслуживания, и поэтому вполне понятны реакции об общедоступности национальной медицины (*public, national, welfare*).

Здоровье ассоциируется у американцев с летом (*summer*), летним загаром (*sun-tan*), солнечными днями (*sunshine*), расцветом (*bloom*). Оно также ассоциируется с такими чувствами как счастье (*happiness*), радость (*joy*). Кому – то здоровье ассоциируется с чистотой (*clean*), с обслуживанием (*service*).

Реакция яблоки (*apples*), вероятно, связана с известной поговоркой *An apple a day keep a doctor away* (Одно яблоко в день позволяет быть вдали от доктора). Следить за своим здоровьем приучают американцев с самого раннего детства.

Взаимосвязь здоровья и болезни ярко представлено такими ассоциациями, как название болей, испытываемых американцами (*toothache, gland*), т.к. именно отсутствие здоровья делает его таким важным для человека. Среди причин нездоровья отмечают курение (*smoking*), злоупотребление алкоголем (*drink*), ожирение (*fatness*).

Кто-то связывает здоровье с внешним видом (*face*), с питанием (*food*). В двадцатом веке важным является владение информацией, неудивительна ассоциация здоровья с необходимыми знаниями (*knowledge*). Тем не менее, оно зависит и от вашего ума (*mind*), ведь можно обращаться со здоровьем эффективно (*efficiency*), а можно и довести себя до плачевного состояния (*ill, sick*), серьезных заболеваний (*cancer*), вплоть до смерти (*death*).

Что касается цветообозначений, то здоровье ассоциируется с зеленым цветом (*green*). Зеленый цвет в англоязычной культуре означает гармонию и равновесие. Он помогает в выведении токсичных веществ из организма, участвует в укреплении мышц, кожи. Особо полезен для укрепления нервной системы, для общего баланса в организме и восстановлении клеток.

Интересна реакция на стимул здоровья как ощущения свободы (*free*).

Как видно из реакций респондентов, здоровье для американцев является важным и необходимым условием успешной жизни. Они стараются поддерживать свое физическое и психическое здоровье различными путями, в том числе соблюдением режима питания, своевременным походом к доктору, выполнением всех его инструкций, занятиями разными видами спорта.

Оппозитом здоровья является болезнь. Американцы относятся к болезни, как неспособности следить за собой, следовательно, это одна из негативных характеристик современного человека. То есть, человек, постоянно болеющий,

не заслуживает уважения, т.к. он не работает над собой в плане физического и психического здоровья. Вот почему нездоровье ассоциируется у американцев с болезнями, недомоганием, и смертью.

Если сравнить отношение к здоровью в русской национальной культуре, то здесь не развита практика «заботы о себе». Как отмечает И.С. Ларионова, американец начинает упреждать свою болезнь за пять лет до ее возникновения, а россиянин – за пять дней до смерти [65].

Даже при беглом рассмотрении американских ценностей, мы можем заметить, что почти каждая из ценностей базируется на основной, фундаментальной ценности – здоровья. Они впервые были опубликованы в исследовании Эдварда Стила и Чарлза Реддинга в 1961 году, и идентифицировали ряд архетипических американских ценностей. *American values An early study, based on an investigation into political speeches, was published in 1961 by Edward Steele and Charles Redding that identified a set of archetypical American values.*

Мораль первых поселенцев Америки: в мире существует два типа людей: хорошие и плохие. Если ты не с нами, значит ты против нас. *Puritan and pioneer morality The world is made up of people who are good and bad, foul and fair. You are either one of the good guys or you are one of the bad guys. If you are not with us, you are against us.*

Ценность индивида состоит в том, что его интересы стоят выше интересов общества и правительства. *Value of the individual The individual has rights above that of general society and government. Success occurs at the level of the individual. People should not have to fight for their rights. The government should protect the rights of the individual, not the other way around.*

Достижения и успех. Успех определяется властью, социальным статусом, благополучием и недвижимостью. То, что ты сейчас имеешь, не так важно, как, сколько ты продолжаешь накапливать. *Achievement and success. Success is measured by the accumulation of power, status, wealth and property. What you already have is not as important as what you*

continue to accumulate. A retired wealthy person was successful, but is now less admirable.

Изменения неизбежны. Прогресс – это всегда хорошо, он ведет к успеху. Если ты не следишь за прогрессом, ты останешься далеко позади. Каждая новая версия лучше предыдущей. *Change and progress Change is inevitable. Progress is good and leads to success. If you do not keep up, you will fall behind. Newer is always better. The next version will be better than the last.*

Равенство людей. Все люди равны как в духовном плане, так и в плане возможностей. Равенство касается расовой принадлежности, пола, дееспособности, возраста, сексуальных предпочтений и т.д. *Ethical equality All people are equal, both spiritually and in the opportunities they deserve. This includes differences in race, gender, disability, age, sexual preference and so on.*

Усилия и оптимизм. Упорный труд и стремления являются ключами к успеху. Великая американская мечта и фортуна приходит к тому, кто упорно работает и никогда не сдается. *Effort and optimism Hard work and striving is the key to success. The great American Dream of fame and fortune comes to those who work hard and never give up.*

Эффективность, практичность и прагматизм. Решение проблемы намного важнее чем идеология. Практичность намного важнее показухи. Ключевой вопрос к любой идее: а она будет работать? *Efficiency, practicality and pragmatism Solution is more important than ideology. Utility is more important than show. A key question to any idea is 'Will it work?'*

Как видно из списка, ни одна из американских ценностей не имеет шанса быть претворенной в жизнь, без обладания здоровьем, будь то физическим, или духовным. Следовательно, основ основ любой ценности лежит в плоскости здоровья.

Зная страсть американцев к прагматичности, а также определению лучших в каждой области жизни, приводим десятку традиционных пожеланий по улучшению здоровья.

The traditional 10 Tips for Better Health

1. Don't smoke. If you can, stop. If you can't, cut down.
2. Follow a balanced diet with plenty of fruit and vegetables.
3. Keep physically active.
4. Manage stress by, for example, talking things through and making time to relax.
5. If you drink alcohol, do so in moderation.
6. Cover up in the sun, and protect children from sunburn.
7. Practice [safer sex](#).
8. Take up cancer-screening opportunities.
9. Be safe on the roads: follow the Highway Code.
10. Learn the First Aid ABCs: airways, breathing, circulation.

Итак, для сохранения своего здоровья необходимо избавиться от вредных привычек, иметь сбалансированное питание, оставаться физически активным, руководить стрессом, не злоупотреблять алкогольными напитками, практиковать безопасный секс, проводить исследования на выявление различных заболеваний (в частности, раковых), соблюдать правила дорожного движения, научиться оказывать первую медицинскую помощь.

Приводим также рекомендации Дэвида Гордона по сохранению своего здоровья.

Ten Tips for Staying Healthy (David Gordon, 1999)

1. Don't be poor. If you can, stop. If you can't, try not to be poor for long.
2. Don't have poor parents.
3. Own a car.
4. Don't work in a stressful, low paid manual job.
5. Don't live in damp, low quality housing.
6. Be able to afford to go on a foreign holiday and sunbathe.
7. Practice not losing your job and don't become unemployed.
8. Take up all benefits you are entitled to, if you are unemployed, retired or sick or disabled.
9. Don't live next to a busy major road or near a polluting factory.
10. Learn how to fill in the complex housing benefit/ asylum application forms before you become homeless and destitute [66].

Советы Дэвида Гордона сводятся к следующему: если можешь, не будь бедным и не имей бедных родителей. Купи себе машину. Не работай на низкооплачиваемой, стрессовой работе. Не живи в плохой квартире. Найди средства для поездки на отдых. Старайся не терять работу и не становиться безработным. Если ты безработный, человек с ограниченными возможностями, на пенсии воспользуйся всеми существующими для твоей категории льготами. Постарайся не жить вблизи шумных магистралей или крупных заводов. Узнай, как заполняются различные документы (льготы по жилью, по оплате больничного листа) до того, как ты стал безработным, или попал в больницу.

ВЫВОДЫ

Таким образом, концепт *"health"*, являющийся единицей когнитивного

уровня языковой личности, выражается определенными лексическими средствами, характеризуется национальной спецификой и имеет онтологические, аксиологические, образные и поведенческие признаки, обуславливающие многомерность и сложность его структуры, находит непосредственное подтверждение в проведенном исследовании.

В этом разделе мы рассмотрели большое количество исследований, касающихся влияния психологических, социальных и культурных факторов на здоровье. Мы знаем, что эти факторы могут влиять на уровень смертности, частоту сердечных и некоторых других заболеваний. Мы также знаем, что культурные несоответствия могут иметь последствия для здоровья. Чем больше эти отклонения, тем более высокий стресс они вызывают и создают больше проблем со здоровьем. Мы увидели, как культура влияет на отношение к человеческой фигуре и к питанию, обсудили, какую роль играет культура в соблюдении ценностей.

Основная идея рассмотренных исследований в том, что связь культуры с физическим здоровьем очевидна сегодня как никогда ранее. Будущие исследования расширят наше понимание того, как и почему эта связь существует.

Будучи людьми практичными и ответственными, американцы стараются во всем следовать инструкциям, в том числе по сохранению здоровья, как физического, так и психического.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Для выявления понятийной составляющей концепта “*health*” нами были рассмотрены философские, религиозные, психологические и лингвистические подходы.

Несмотря на тот факт, что в философии проблема здоровья не получила широкого освещения, тем не менее философами отмечаются три подхода к здоровью: это а) состояние организма, находящегося в гармоническом взаимодействии, как с внутренней, так и с внешней средой; б) отсутствие болезней и в) совокупность антропометрических, клинических, физиологических и биохимических показателей человеческого организма.

В работе также рассматривался вопрос взаимодействия религии и медицины в формировании здорового образа жизни. По мнению ряда ученых, духовное начало положительно сказывается на здоровье человека. Так, например, произнесение молитв оказывают неоценимую помощь людям с повышенным кровяным давлением и диабетикам: за несколько минут снижается уровень холестерина в крови, а также нормализуются обменные процессы. Верующие люди, которые посещают церковные службы хотя бы два раза в неделю, живут в среднем на 14 лет дольше, чем те, кто за всю жизнь ни разу не переступил порог церкви, или же делал это крайне редко. Нередко отход от религии

негативно сказывается на здоровье человека. Так, люди, которые отходят от той или иной религии со строгими предписаниями, часто начинают вести нездоровый образ жизни, курить и злоупотреблять алкоголем, а также подвергаться стрессам. Отход от веры приводит к потере друзей и знакомых, остающихся преданными той или иной религии.

Понимание того факта, что здоровье и связанные с ним проблемы носит комплексный характер, привело к возникновению нового научного направления в психологии, именуемое психологией здоровья. Одна из центральных тем психологии здоровья это формирование у человека органической потребности в здоровом образе жизни и соответствующих формах его обеспечения. Основной задачей психологии здоровья как самостоятельной научной дисциплины является раскрытие психологического обеспечения здоровья на основных этапах жизненного пути человека.

Особое внимание в работе уделено социальным факторам, так или иначе влияющим на состояние здоровья человека. Исследования подтверждают, что американцы с низким социальным статусом склонны эксплуатировать свое здоровье, пренебрегая лечением ради работы, гораздо чаще белых американцев, чей социальный статус и доходы выше. Ученые также обнаружили связь между социальным положением и весом тела во многих американских и европейских культурах: представители высших слоев общества обычно имеют более низкий вес тела, чем люди из низших социальных классов.

В Америке придерживаются медицинской модели здоровья и болезни. В этой модели болезнь рассматривается как результат действия определенных причин, возникающих в теле человека. Но, в последнее время стали признавать постепенный отход от определения здоровья как отсутствия болезни. В качестве составляющих здоровья рассматривают связь с природой, правильный образ жизни, который ведет к выносливости. Также была выявлена негативная роль социальной изоляции или ущербности в сохранении здоровья и возникновении болезни. Исследование американских ученых впервые позволило установить связь между культурными особенностями и определенным заболеванием. Так, например, была установлена определенная связь между индивидуалистическим типом культуры и ростом сердечно-сосудистых заболеваний. Культура влияет на отношение к здравоохранению и лечению, представления о причинах здоровья и болезни, доступность здравоохранения, поведение, связанное с обращением за медицинской помощью, и на многие другие аспекты здоровья и болезни.

В нашей работе были показаны культурные различия, обнаруженные во мнениях женщин американок и женщин японок о болезни и оказании помощи. В целом возрастающее количество работ в этой области свидетельствует о растущем осознании культурного влияния на психологические различия в отношении к здоровью и заболеваниям. Результаты этих исследований говорят о том, что здравоохранение должно заниматься не только самими болезнями, но и, что, возможно, более важно, психологическими предпосылками их возникновения. К ним относятся представления и верования относительно причин болезней; отношение к здоровью, болезни и лечению; предпочтения видов социальной поддержки; психологические потребности в отношении

автономии или помощи других; согласие на лечение.

Таким образом, понимание роли, которую играет **культура** в развитии физических и психических заболеваний, приблизит нас к открытию методов предотвращения заболеваний в будущем. По мере того как исследования выявляют возможные негативные последствия культурных тенденций, мы приходим к пониманию роли культуры в сохранении здоровья и разработке подходов к лечению людей из разных культур.

Таким образом, *health* (здоровье) является сложным, многомерным понятием и требует включения культурных, социальных, психологических и экологических факторов для того, чтобы получить ясное и целостное представление о здоровье. То есть, нужно учитывать не только семейные обстоятельства, но и религию, духовность, социальную поддержку, суеверия, связанные с болезнями и их лечением, социоэкономические факторы, языковой барьер, стыдливость и многое другое.

Признание роли культуры для сохранения здоровья означает, что мы должны изменить методы лечения болезней и пути предоставления медицинской помощи. Для разработки эффективных стратегий лечения необходимо принимать во внимание понятия о здоровье и болезни, принятые в разных культурах. Основанные на культурных традициях методы и стратегии лечения болезней жизненно необходимы для улучшения систем здравоохранения в Соединенных Штатах и во всем мире.

Что касается языковой наполненности концепта *health*, нами были проанализированы дефиниции ключевого слова “health”, извлеченные из толковых словарей *Webster’s new world Roget’s Thesaurus*, *Longman Dictionary of American English*, *New Oxford American Dictionary*. Исходя из представленных дефиниций, здоровье для американцев предстает как общее физическое здоровье (*general condition of body*), которое определяется функционированием внутренних и внешних органов человека, и характеризуется развитием у человека чувств языка, мышления и волевой деятельности. Второе значение рассматривается как состояние человека без каких-либо заболеваний. Все вышесказанное относилось к понятийному компоненту концепта *health*.

Образная составляющая концепта зачастую связана с архетипическими представлениями того или иного народа, сохранившимися в обыденном сознании носителей языка и отразившимися в различных языковых единицах. Поэтому для анализа образной составляющей концепта *health* мы прибегли к анализу пословиц, поговорок, фразеологизмов английского языка, а также к роману американского писателя Джуно Дияза (Junot Díaz) “The Brief Wondrous Life of Oscar Wao”.

По итогам анализа “*health*” как живое существо (субъект): *Your health is above wealth*; как материальный объект: *Let us drink a health to my best friend Anne*; как энергия: *He retired early for health reasons*; как человек, которого можно подлечить, тем самым сделать здоровым: *to restore the health of the economy*; как целебная сила. О здоровом человеке говорят, что у него здоровый румянец *healthy colour*, здоровый значит безопасный *health*, и тосты

американцы, как и русские поднимают за здоровье *to drink smb's health*, *your health!* за Ваше здоровье!

На материале англо-американских идиом мы выявили следующие образы: здоровый человек у американцев ассоциируется с розовым цветом (*pink*), выглядит как картинка (*picture of health*), свежий как дождь (*right as rain*), у него могучий желудок, который может переварить даже железо (*cast iron stomach*), если он в самом расцвете сил, у него все в порядке со здоровьем (*in the prime of one's life*). Об активном человеке говорят, что он полон фасоли, т.е. энергичен (*full of beans*), жизнерадостен (*vim and vigour*).

Что касается состояния здоровья, требующего поправки, то у американцев есть фразеологизмы, описывающие это состояние. Так, если ты чрезвычайно худой, то ты мешок костей (*bag of bones*), разбит, в плохой физической форме (*run down, in bad shape*). Если по какой-то причине ты не в духе, то ты выглядишь как смерть (*like death warmed up*), плохо себя чувствуешь (*out of sorts, under the weather*), и если будет эпидемия, то люди могут умереть как мухи (*drop like flies*).

В американской лингвокультуре цвета болезни – голубой либо бесцветный. Если у тебя в горле лягушка (*a frog in one's throat*), значит у тебя проблемы с горлом, ты кашляешь и не можешь внятно разговаривать. Об уставших ногах американцы говорят как о лающих собаках (*my dogs are barking*), о затекающих ногах они говорят как о булавках и иглах (*have pins and needles*) [67].

Также как и русские, американцы об очень старом человеке или очень больном говорят, что он одной ногой в могиле (*one foot in the grave*). Если кому-то удалось выжить, выздороветь после тяжелой болезни про такого говорят, что он сохранил тело и душу вместе (*keep body and soul together*), вытащил себя из болезни (*pull through*), снова встал на ноги (*back on one's feet, up and about*) и живешь взаймы (*living on borrowed time*).

Иногда для выздоровления приходится использовать то, что привело к болезни, например, алкоголь, у американцев говорят в таком случае о кусочке шерсти собаки, которая тебя покусала (*hair of the dog that bit you*). И если ты победил болезнь, то говорят, что у тебя новый срок аренды жизни (*new lease of life*).

Устойчивые словосочетания дают нам следующие образы. Те, кто выздоравливают или возвращаются в строй, снова оказываются на ногах (*I'm back on my feet*), или находятся на пути к выздоровлению (*I'm well on the way to recovery*), или врач выдает выздоравливающим людям свидетельство о здоровье (*the doctor gave me a clean bill of health*), а если болят ноги или спина, то они убивают человека (*my legs are killing me, my back is killing me*).

Универсальными являются сравнения здорового человека с быком, лошадью, собакой (сравните с русскими пословицами *здоров как бык, как лошадь, на нем как на собаке заживает*), человек, который много ест сравнивается с волком, лошадью.

Культурно отмеченными можно считать идиомы, сравнивающие здорового человека с блохой, воблой, скрипкой. Здоровый человек похож на скрипку, которая хорошо настроена, имеет красивую форму и издает потрясающие звуки.

Сравнение здорового человека с воблой, скорее всего, связана вообще с идеей рыбы, которая прекрасно себя чувствует в своей стихии, воде. То есть здоровый человек, где бы он ни был, чувствует себя хорошо.

В результате анализа фактического материала, взятого из романа Джуно Диаза (Junot Díaz) “The Brief Wondrous Life of Oscar Wao“, были получены следующие результаты. Среди часто упоминаемых болезней можно выделить головные боли, простуду, венерические заболевания, психические заболевания, рак, малярию, диарею, ревматическую лихорадку. К внешним проявлениям здоровья/нездоровья можно отнести тучность (большой вес), худоба (‘изношенность’). Про человека, находящегося в напряжении, неудовлетворенного собой, постоянно имеющего проблемы, американцы говорят, что у него внутри целый мир боли.

Что касается метафор, используемых автором, то они во многом повторяют общеизвестные метафоры о здоровье/нездоровье: *здоровые как жеребята* (о молодых ребятах из волейбольной команды), о человеке без сил, без энергии сказано, что он высушен (*bone-dry*), об очень худой из-за болезни женщине сказано, что она походила на ведьму (*so thin and worn, almost like a hag*). Человек с чувством вины представлен в образе побитой собаки (*when he no longer felt like a whipped dog inside*), о женщине, больной раком, говорится, что её пожирал рак (*she was being eaten alive by cancer*).

К авторским метафорам можно отнести следующие: о человеке, который вызывает отвращение сказано, что она смотрела на него вонючими глазами (*looked at me with the stink eye*), болезнь представлена как саранча (*pale eyes gnawing at her duskiness like locusts*).

Соблюдение гигиенических требований остается очень важным для американцев. Те иммигранты, которые приезжают в Америку, вскоре присоединяются к требованиям в области гигиены, предъявляемыми американцами. Вдобавок к этому, остаются собственные (национальные) требования к гигиене.

Отношение к некоторым болезням, особенно у эмигрантов, в силу влияния родной культуры, как к плохим символам, неудаче, способствует появлению страха заболеть ими. О больших размерах девочки говорят, что у неё гены тролля, о злом мужчине говорят, что у него глаза, налитые кровью, как у быка.

Говоря о ценностной составляющей концепта health следует упомянуть следующие ценностные ориентиры. Это культ здоровья и здорового образа жизни как поощряемого и престижного способа существования. Согласно исследованиям, здоровье выступает иногда как единственное средство достижения поставленных задач, что делает его в большей степени объектом эксплуатации, а ценность здоровья становится всё больше инструментальной.

Тем не менее, американцы стараются поддерживать свое физическое и психическое здоровье различными путями, в том числе соблюдением режима питания, своевременным походом к доктору, выполнением всех его инструкций, занятиями разными видами спорта.

Для сохранения своего здоровья американцам советуют избавиться от вредных привычек, иметь сбалансированное питание, оставаться физически

активным, руководить стрессом, не злоупотреблять алкогольными напитками, практиковать безопасный секс, проводить исследования на выявление различных заболеваний (в частности, раковых), соблюдать правила дорожного движения, научиться оказывать первую медицинскую помощь. Американцы, в отличие от представителей других стран, стараются аккуратно выполнять все рекомендации.

В качестве перспективы дальнейшего изучения концепта "*health*" можно предложить его исследование в русле сопоставительного анализа в лингвокультурах США и Казахстана.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Тимошенко Л.О. Скалярно-антонимический комплекс концепта "здоровье" в русском и английском языках: Дис. канд. филол. наук: Уфа, 2005. - 190 с.
- 2 Усачёва А.Н. Лингвистические параметры концепта «состояние здоровья» в современном английском языке: Дис. канд. филол. наук: Волгоград, 2002. – 167 с.
- 3 Бурова Г.П. Фармацевтический дискурс как лингвокультурный код. Монография. – Пятигорск: Пятигорская ГФА, 2008. – 286 с.
- 4 Стенина В.Ф. Мифология болезни в прозе А.П. Чехова: Дис. канд. филол. наук: Самара, 2006. – 224с.
- 5 Тхостов, А. Ш. Болезнь как семиотическая система // Вестн. Моск.ун-та. - 1993. - Сер. 14: Психология. - № 1. - С. 3 – 16
- 6 Webster's new world Roget's Thesaurus, Wiley Publishing Inc., 1999. - 894 p.
- 7 Longman Dictionary of American English, Longman Publishing Group; 4th edition, 2008, 1179 p.
- 8 Сайт New Oxford American Dictionary [электронный ресурс] // Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com/browse/us/>.
- 9 Richard Spears. NTC's American idioms dictionary. 3rd edition. – National textbook company; McGraw-Hill, 2000. – 640 p.
- 10 Ричард А. Спирс. Словарь американских идиом. Изд-во «Русский язык», М.: 1999. - 463 с.
- 11 Oxford guide to British and American culture. Oxford University press, 2000.- 599 p.
- 12 Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-ое изд. Изд-во «Русский язык», М.: 1984. – 944 с.

- 13 Апресян Ю.Д. Англо-русский синонимический словарь. Изд-во «Русский язык», М.: 1979. - 544 с.
- 14 Оразалиев Ж.Б. Когнитивно-семантич. и структурные основы фразеологизации спортивных терминологич-х словосочетаний (на материале англ., нем., рус. и каз. яз.). - Алматы: АДКФН, 2006. – 25 с.
- 15 Омарбекова А.К. Когнитивно-семантич. и лингвокультурологич. особенности антропонимических фразеол-в. - Алматы: АДКФН, 2006. – 27 с.
- 16 Есимжанова М.Р. Межъязыковые фразеологические соответствия (на материале англ. и русск., каз. яз.). - Алматы: АДКФН, 1998 – 25 с.
- 17 Кульмагамбетова А.Ж. Языковая картина мира в антропонимах англ. и каз. яз. - Алматы: АДКФН, 2007. – 29 с.
- 18 Мукушева Э.Т. Национально специфические элементы семантики фразеологизмов современного немец. и каз. языков. - Алматы, 1998. – 25 с.
- 19 Сулейменова Э.Д. Понятие смысла в современной лингвистике. – Алма-Ата: Мектеп, 1989. – 160 с.
- 20 Маняпова Т.К. Пространственные маркеры языковой картины мира (на материале рус. и каз. яз.). - Алматы, 2007. – 29 с.
- 21 Илина Г.И. Стереотипы и национальная языковая картина мира. - Алматы, 2008. – 55 с.
- 22 Жуматаева А.С. Функционирование фразеологизмов в современной прессе (на материале немец. и каз. языков). - Алматы, 2006. – 25 с.
- 23 Воркачев, С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии. // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности. - Воронеж, 2002. - С. 79-95.
- 24 Воркачев С.Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. 2005. № 4. С.76-83
- 25 В.фон Гумбольдт Язык и философия культуры. - М.: Прогресс, 1985. – 438 с.
- 26 Яшина М.Г. Методика исследования культурно-маркированной лексики / Вестник Московского университета. Серия 19 Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. - № 3. - С. 192-199
- 27 Попова З.Д. Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с.
- 28 Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. - Краснодар, 2002. – 142 с.
- 29 Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. [Текст] / А.П. Бабушкин. — Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 1996. – 103 с.
- 30 Карасик, В.И., Слышкин, Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. [Текст] / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание /Под ред. И. А. Стернина. — Воронежский государственный университет, 2001. С. 75-79.
- 31 Слышкин, Г. Г. Лингвокультурный концепт как системное образование. [Текст] / Г.Г. Слышкин // Вестник ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — 2004. №1. - С. 29-34

- 32 Солдатова, М.А. Понятие лингвокультурного концепта в лингвистических исследованиях // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11-13 декабря 2003 г.): Труды и материалы: В 2 т. / Под общ. ред. К.Р.Галиуллина, Г.А.Николаева. — Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2003. — Т. 2. — С.110-112.
- 33 Стернин, И.А. Методика исследования структуры концепта. [Текст] / И. А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание /Под ред. И. А. Стернина. — Воронежский государственный университет, 2001. - С. 58-65.
- 34 Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка. [Текст] / Д. С. Лихачев // Очерки по философии художественного творчества. — СПб.: Питер, 2005. — С.147-165.
- 35 Образцова Е.В. Понятие лингвокультурного концепта в аспекте междисциплинарных исследований [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://e-lib.gasu.ru/vmu/arhive/2004/01/15.shtml>
- 36 Болдырев, Н.Н. Концепт и значение слова [Текст] / Н.Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание. — Воронеж, 2001.— С.25-45
- 37 Слышкин, Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. [Текст] / Г.Г.Слышкин. — М.: Academia, 2000. — 128 с.
- 38 Тульнова М.А. К типологии концептов в контексте глобализации / Вестник Московского университета. Серия 19 Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. - № 3. С. 136-144
- 39 Карасик, В.И., Слышкин, Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. [Текст] / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание /Под ред. И. А. Стернина. — Воронежский государственный университет, 2001. С. 75-79.
- 40 Карасик, В.И., Слышкин, Г.Г. Лингвокультурный концепт как элемент языкового сознания/ [Электронная версия печ. публикации] /В.И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методология современной психолингвистики: Сборник статей. — Москва; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. // Режим доступа: <http://psycholing.narod.ru/monograf/karasik-psy-hrest.htm>
- 41 Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. — 824 с.
- 42 Слышкин, Г. Г. Лингвокультурный концепт как системное образование. [Текст] / Г.Г. Слышкин // Вестник ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — 2004. №1. - С. 29-34
- 43 Хамитова Г.А. Концептосфера «добро-зло» в русской картине мира / автореф. дисс. на соис. уч. степ. к.филол.н. — Павлодар, 2007. - 30 с.
- 44 Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. - Волгоград-Архангельск: Перемена, 1996. — С. 54-67
- 45 Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград: Перемена, 2002. — 477 с.

- 46 Бембешева В.А. Этнические, национальные и религиозные особенности в формировании здорового образа жизни // Режим доступа: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=21877>
- 47 Мельников В.И. Философские аспекты проблемы здоровья // <http://filosofia.ru/76585/>
- 48 Сайт Блог о нетрадиционной медицине. Религия и здоровье [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://mydesc.ru/religiya-i-duhovnost/religiya-i-zdorove.html>
- 49 Сайт BellaMeda Мир красоты и здоровья. Религия и здоровье [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://bellameda.ru/news/популярно_о_здоровье/2005/10/19/Религия-здоровье
- 50 Каган В.Е. «Независимый психиатрический журнал» №1, 1999. – 50 с.
- 51 Сайт "Journal of Health and Social Behaviour", Радонеж [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.radonezh.ru/news/13126.html>
- 52 Никифоров Г. С. Психология здоровья: учебник для вузов. СПб., Питер, 2006. — 607с.
- 53 Журавлева И.В. Социальные факторы ухудшения здоровья населения / И.В. Журавлева // Социология социальных трансформаций. – М., 2001. – 511 с.
- 54 Нугаев М.А. Социально-экологические факторы в структуре качества жизни / М.А. Нугаев, Р.М. Нугаев, И.Т. Райманов // Социологические исследования. – 1998. – № 11. – 113 с.
- 55 Мацумото Д. Психология и культура [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/Mats/09.php
- 56 Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. - № 6. – С. 37-48
- 57 Воркачев С.Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // ИАН. Серия лит-ры и языка. – 2001. – Т.60, № 6. – С.47-58
- 58 Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. - М. My Pagerank. Net язык, 2000. - 880 с.
- 59 Сайт Health Care. Health and fitness proverbs and sayings [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://health-care.eu/health-and-fitness-proverbs-and-sayings>
- 60 Сайт English, Baby! Health idioms [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://www.englishbaby.com/lessons/3183/member_submitted/health_idioms
- 61 Junot Díaz «The Brief Wondrous Life of Oscar Wao», 2007. – 411 p.
- 62 Смирнова Ю., Мишланова С.Л. Особенности экспликации концепта болезнь в различных типах текста. Вестник ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». — 2006. №2. С. 29-34
- 63 Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. - Волгоград-Архангельск: Перемена, 1996. – С. 38-49
- 64 Edinburgh associative thesaurus [Электронный ресурс] // Режим доступа: www.eat.ac.uk
- 65 Ларионова И.С. Философия здоровья, М.: Гардарики, 2007. - 223 с.

- 66 Raphael D. The question of evidence in health promotion. *Health Promotion International* 15: 355-67, 2000. – 345 p.
- 67 Кудрина А.В., Мещеряков Б.Г. Семантика цвета в разных культурах // *Психологический журнал Международного университета природы, общества и человека «Дубна»*. – 2011. – № 1. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.psyanima.ru>